

Rites of Blessing of Houses

صلاة تبريك المنازل



Fr. Jacob Nadian
St. Bishoy Coptic Orthodox Church of Toronto
Stouffville, ON
Canada



H.H. Pope Tawadros, II
Pope and Patriarch of the See of St. Mark,
The Coptic Orthodox Church
In Egypt and Abroad

Rites of Blessing of Houses

صلاة تبريك المنازل

Table of Contents

Table of Contents	3
The Prayer of Thanksgiving	5
Psalm 50.....	8
The Litany of the Sick.....	11
The Litany of the Catechumens	13
First Blessing Litanies.....	15
Hymn “God is Light”	17
Second Blessing Litanies	18
Hymn “This is the censer”	21
The Pauline Epistle	21
Hymn of the Trisagion	23
The Litany of the Gospel	23
Introduction to Reading of the Gospel.....	25
Reading of the Gospel.....	26
The Psalm.....	27
The Gospel	27
The Three Litanies	29
First Litany: The Litany of Peace	29
Second Litany: The Litany of the Fathers.....	31
Third Litany: The Litany of the Assemblies.....	34
The Orthodox Creed	37
Concluding Litany	39
The Absolutions.....	40
The First Absolution	40
The Second Absolution.....	41
The Third Absolution.....	42
Concluding Hymn.....	44

Rites of Blessing of Houses

صلاة تبريك المنازل

A clean container is brought and filled with fresh water

يؤتي بوعاء نظيف ويصب فيه ماء حلو

Πατριστερως:

ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ Ο ΘΕΟΣ Ο ΠΑΤΗΡ Ο
ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: ΠΑΝΑΨΙΑ ΤΡΙΑΣ
ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ.

Πβοις Φνοϋτ ντε νιζομ ωωπι
νεμαν: γε μμον νταν νονβοηθος δεν
νενηλιψις νεμ νενροζρεζ εβηλ
εροκ.

Πιλαος:

Χε Πενιωτ ετθεν νιφνοϋ
μαρεϋτογβο νζε πεκραν: μαρεσι νζε
τεκμετογρο πετεζνακ μαρεϋωωπι
μφορητ δεν τφε νεμ ριζεν πικαρι:
πενωικ ντε ραστ μηιϋ ναν μφοοϋ.

Ογοζ χα νηετερων ναν εβολ:
μφορητ ρων ντενχω εβολ ννηετε
ογον νταν ερωοϋ: ογοζ υπερεντεν
εδοϋν επιρασμοϋ: αλλα ναρμεν εβολ
εα πιπετρωοϋ.

δεν Πιχριστοϋ Ιησοϋ Πενβοις:
χε θωκ τε τμετογρο νεμ τζομ νεμ
πιωοϋ γα ενεζ. Δμην.

Priest:

Have mercy on us, O
God, the Father, the
Pantocrator. All Holy
Trinity, have mercy on us

O Lord, God of hosts,
be with us for we have no
helper in our tribulations
and afflictions but You.

People:

Our Father who art in
heaven; hallowed be Thy
name. Thy kingdom come.
Thy will be done on earth
as it is in heaven. Give us
this day our daily bread.

And forgive us our
trespasses, as we forgive
those who trespass against
us. And lead us not into
temptation, but deliver us
from the evil one.

In Christ Jesus our
Lord, for Thine is the
Kingdom and the power
and the glory forever.
Amen.

الكاهن:

ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل.
أيها الثالوث القدوس ارحمنا.

أيها الرب إله القوات كن معنا
لأنه ليس لنا معين في شدائدنا
وضيقاتنا سواك.

الشعب:

أبانا الذي في السموات. ليتقدس
اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن
مشيئتك. كما في السماء كذلك
على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا
اليوم.

وأغفر لنا ذنوبنا كما تغفر نحن
أيضا للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا
في تجربة. لكن نجنا من الشرير.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك
الملك والقوة والمجد إلى الأبد.
أمين.

Πίλαος:

Βεν Πιχριστος Ιησους Πενβοις.

People:

In Christ Jesus our Lord.

الشعب:

بالمسيح يسوع ربنا.

Πιπρεβντερος:

Ψληλ.

Priest:

Pray.

الكاهن:

صلوا.

Πιδιακων:

Επι προσευχη σταθητε.

Deacon:

Stand up for prayer.

الشماس:

للمصلاة قفوا.

Πιπρεβντερος:

Ιρηνη πασι.

Priest:

Peace be with all.

الكاهن:

السلام لكل.

Πίλαος:

Κε τω πνευματι σου.

People:

And with your spirit.

الشعب:

ولروحك ايضاً.

The Prayer of Thanksgiving

صلاة الشكر

Πιπρεβντερος:

Βαρενωπεδμοτ ητοτφ
υπιρεφερπεθηνανεφ οτοφ ηνηαντ:
Φνουτ Φιωτ υΠενβοις οτοφ
Πεννουτ οτοφ Πενσωτηρ Ιησους
Πιχριστος.

Χε αφερσκεπαζιν εζων.
Δαφερβοηθιν ερον. Δαφηρεζ ερον.
Δαφωοπτεν εροφ αφτασο ερον.
Δαφττοτεν αφεντεν ψα εθρηι
εταιογνοφ θαι.

Priest:

Let us give thanks to the beneficent and merciful God, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ.

For He has covered us, helped us, guarded us, accepted us to Himself, spared us, supported us, and have brought us to this hour.

الكاهن:

فلنشكر صانع الخيرات، الرحوم
الله ابا ربنا والهناء ومخلصنا
يسوع المسيح.

لانه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا
إليه وأشفق علينا وعضدنا وأتى
بنا إلى هذه الساعة.

Πῦοϩ οη μαρεντῶ εροϩ ῶοπω
ἵτεϥὰρεῶ ἐρον: ᾔεν παι ἐῶοϥ εῶοῦαβ
φαι νεμ νιῶοοϥ τηροϥ ἵτε πενωμδ:
ᾔεν ῶιρηνη νιβεν ἵξε πιπαντοκρατωρ
Πῶοιϩ Πεννοϥτ.

Πιδιακων:

Προσευζασθε.

Πιλαοϩ:

Κυριε ελεησον.

Πιπρεσβυτεροϩ:

Φηηβ Πῶοιϩ Φνοϥτ
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ἁΠενῶοιϩ
οϥοῶ Πεννοϥτ οϥοῶ Πενσωτηρ Ιησοϥϩ
Πιχριστοϩ.

Πενϥεπεῶμοτ ἵτοτκ κατα ῶωβ
νιβεν νεμ εῶβε ῶωβ νιβεν νεμ ᾔεν
ῶωβ νιβεν.

Χε ακερσκεπαζιν ἐξων.
Δκερβοῦοην ἐρον: ακαρεῶ ἐρον:
Δκῶοπτεν ἐροκ ακτᾶσο ἐρον:
Δκττοτεν ακεντεν ῶα ἐῶρηι ἕται
οϥνοϥ θαι.

Πιδιακων:

Πωβῶ ῶινα ἵτε Φνοϥτ ναι ναν:
ἵτεϥῶηνῶητ ᾔαρον: ἵτεϥῶτεμ
ἐρον: ἵτεϥερβοῦοην ἐρον: ἵτεϥῶι

Let us also ask Him, the Lord our God, the Pantocrator, to guard us in all peace this holy day and all the days of our life.

Deacon:

Pray.

People:

Lord have mercy.

Priest:

O Master, Lord, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ.

We thank You for everything, concerning everything, and in everything.

For you have covered us, helped us, guarded us, accepted us to Yourself, spared us, supported us, and have brought us to this hour.

Deacon:

Pray that God have mercy and compassion on us, hear us, help us, and accept the supplications and prayers of His saints, for

هو أيضاً فلنسأله أن يحفظنا في هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام الضابط الكل الرب إلهنا.

الشماس:

صلوا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

نشكرك على كل حال ومن أجل كل حال وفي كل حال.

لأنك سترتنا وأعتنا وحفظتنا وقبلتنا إليك وأشفقت علينا وعضدتنا وأتيت بنا إلى هذه الساعة.

الشماس:

اطلبوا لكي يرحمنا الله ويتراءف علينا ويسمعنا ويعيننا ويقبل سؤالات وطلبات قديسيه منهم بالصلاح عنا في كل حين، ويغفر لنا خطايانا.

ἡνιψο νεμ νιτωβ ἡτε νηεθογαβ
ἡταϑ ἡτοτοϑ ἔρηι ἔχων ἐπιὰγαθον
ἡχοϑ νιβεν: ἡτεϑχα νεννοβι ναν
ἔβολ.

Πίλαος:

Κυριε ἔλεησον.

Πῖπρεσβντερος:

Ἐθε φαι τενησο ογοθ τενητωβ
ἡτεκμετὰγαθος πιμαρωμι: μησ ναν
εθρενχωκ ἔβολ ἡπαικεἔεϑοϑ εθογαβ
φαι: νεμ νιεϑοϑ τηροϑ ἡτε πενωηδ:
δεν ειρηνη νιβεν νεμ τεκροϑ.

Φθονοσ νιβεν: Πιρασμοσ νιβεν:
ἔνεργια νιβεν ἡτε πσατανασ: πσοβμι
ἡτε θανρωμι εϑωοϑ: νεμ ἡτωνϑ
ἔπρωι ἡτε θανχαχι νηετηη νεμ
νηεθοϑωνθ ἔβολ.

Δλιτοϑ ἔβολθαρων.

Νεμ ἔβολ θα πεκλαοσ τηϑ.

Νεμ ἔβολ θα ται νιμωοϑ.

Νεμ ἔβολ θα παιμα εθογαβ ἡτακ φαι.

Πη δε εθνανεϑ νεμ νηετερνοϑρι
σαθνη ἡμωοϑ ναν. Χε ἡθοκ πε ἔτακϑ
ἡπιερωϑι ναν: ἔρωμι ἔχεν νιθοϑ
νεμ νιδλῆ: νεμ ἔχεν ϑχομ τηϑ ἡτε
πιχαχι.

that which is good on our
behalf at all times, and
forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Therefore, we ask and
entreat Your goodness, O
Lover of mankind, grant us
to complete this holy day,
and all the days of our life,
in all peace with Your fear.

All envy, all temptation,
all the work of Satan, the
counsel of wicked men and
the rising up of enemies,
hidden and manifest,

Take them away from us.
And from all Your people.
And from this water.
And from this, Your holy
place.

But those things which
are good and profitable do
provide for us, for it is You
who have given us the
authority to tread on
serpents and scorpions, and
upon all the power of the
enemy.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

من أجل هذا نسأل ونطلب من
صلاحتك يا محب البشر امنحنا أن
نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام
حياتنا بكل سلام مع خوفك.

كل حسد وكل تجربة وكل فعل
الشیطان ومؤامرة الناس الأشرار
وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين

انزعها عنا.
وعن سائر شعبك.
وعن هذا الماء.
وعن موضعك المقدس هذا.

أما الصالحات والنافعات فارزقنا
إياها لأنك أنت الذي أعطيتنا
السلطان أن ندوس الحيات
والعقارب وعلى كل قوات العدو.

Ὁσος ὑπερεπεν ἐξοτη
ἐπιρασμος: ἀλλὰ παρμεν ἐβολα θα
πιπετρωοτ.

ἕεν πιεμοτ νεμ νιμετωενεητ
νεμ φμετμαρωμι ἵτε πεκμονοσενησ
ἵψηρι: Πενδοις οσος Πεννοτ οσος
Πενσωτηρ Ἰησοτς Πιχριστοσ.

Φαι ἐτε ἐβολα ετιοτφ ἐρε πιωοτ
νεμ πιταιο νεμ παμααζι νεμ
φπροσκνησις: ἐρπερπι νακ νεμασφ:
νεμ Πιπνευμα εσοταβ ἵρεφτανδο
οσος ἵομοοτσιος νεμακ.

Ἰφοτ νεμ ἵσχοτ νιβεν νεμ ψα
ἐνεεζ νιένεεζ τηροτ: ἀμην.

And lead us not into
temptation, but deliver us
from the evil one.

By the grace,
compassion, and love of
mankind, of Your only-
begotten Son, our Lord,
God and Savior Jesus
Christ.

Through Whom the
glory, the honor, the
dominion, and the worship
are due unto You, with Him
and the Holy Spirit, the
Giver of Life, Who is of one
essence with You.

Now and at all times
and unto the ages of all
ages. Amen.

ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا
من الشرير.

بالنعمة والرفقات ومحبة البشر
اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام
والعز والسجود تليق بك معه مع
الروح القدس المحيي المساوي
لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
آمين.

Psalm 50 المزمور الخمسين

Παι νηι Φνοτφ κατα πεκνιωφ
ἵηαι: νεμ κατα παψαι ἵτε
νεκμετωενεητ εκεσωλχ ἵταδνομιδ:
εκεραδτ ἵροτὸ ἐβολα θα ταδνομιδ:
οσος εκετοτβι ἐβολα πανοβι.

Χε ταδνομιδ ἀνοκ φωδῶν ὑμοσ:
οσος πανοβι ὑπαμθο ἐβολα ἵσχοτ
νιβεν.

Have mercy upon me, O
God, according to Your
lovingkindness. According
to the multitude of Your
tender mercies, blot out my
transgressions. Wash me
thoroughly from my
iniquity, and cleanse me
from my sin.

For I acknowledge my
transgressions, and my sin
is always before me.

1. ارحمني يا الله كعظيم رحمتك،
ومثل كثرة رأفتك تمحو إثمي.
اغسلني كثيرا من إثمي ومن
خطيتي طهرني.

2. لأنني أنا عارف بإثمي وخطيتي
أمامي في كل حين.

Πῆσοκ ἔμμεγατκ ἀιέρνοβι ἐροκ:
ογορ πιπετρωδὸν ἀϊαίϋ ἔμπεκῦθο ἔβολ:

χοπως ἵτεκμαι θεν νεκσαχι: ογορ
ἵτεδῖρο εκναιδαπ.

Θηππε ταρ θεν θανᾶνομιᾶ
ἀνῆρβοκι ἔμοι: ογορ θεν θαννοβι ἄ
ταματ βιωψωον ἔμοι.

Θηππε ταρ ακυενρε ἔμοι:
νηέτηπ νεμ νηέτε ἵσεδῖωνθ ἔβολ
ἀν ἵτε τεκσοφια ακταμοι ἔρωον.

Εκῆνοντθ ἔχωι
ἔμπεκῦενθῖωπον: εἰέτοτβο εκῆραδτ
εἰέονβαϋ ἔροτε οτχιων.

Εκῆῶριωτεμ ἔοῦθεληλ νεμ
οῦῶνοϋ: εῦῆεληλ ἵνε κακασ
εῦῆεβινοτ.

Уа τασθο ἔμπεκρο саβολ ἵνᾶνοβι:
ογορ ναᾶνομιᾶ τηροτ εκῆσολχοτ.

Οῦρητ εφοταβ ἐκῆσοντϋ ἵδῆτ
Φνοτϋ: οῦπνευμα εφοττων ἀριτϋ
ἔμβερι θεν νηέτσαδον ἔμοι.

Уперверворт ἔβολ θα πεκρο:
ογορ Πεκῖπνευμα εθοταβ ἔπερολϋ
ἔβολ θαροι.

Уοι νηι ἔμῖθεληλ ἵτε πεκοτχαι:
ογορ ἵῆρηι θεν οῦπνευμα

Against You only, have
I sinned, and done evil
before You,

that You may be just in
Your sayings, and overcome
when You judge.

For behold, I was
brought forth in iniquity,
and in sin my mother
conceived me.

For behold, You have
loved the truth: You have
manifested to me the hidden
and unrevealed things of
Your wisdom.

Purge me with hyssop,
and I shall be clean; Wash
me, and I shall be whiter
than snow.

Make me hear joy and
gladness that the bones You
have broken may rejoice.

Hide Your face from my
sins, and blot out all my
iniquities.

Create in me a clean
heart, O God, and renew a
right spirit within me.

Do not cast me away
from Your presence, and do
not take Your Holy Spirit
from me.

Restore to me the joy of
Your salvation, and uphold
me by Your generous Spirit.

3. لك وحدك أخطأت، والشر
قدامك صنعت.

4. لكي تتبرر في أقوالك. وتغلب
متى حاكمت.

5. لأنني هأنذا بالإثم حبل بي،
وبالخطايا ولدتني أُمي.

6. لأنك هكذا قد أحببت الحق، إذ
أوضحت لي غوامض حكمتك
ومستوراتها.

7. تنضح علي بزوفاك فأطهر،
تغسلني فأبيض أكثر من الثلج.

8. تسمعني سروراً وفرحاً،
فتبهج عظامي المنسحقة.

9. اصرف وجهك عن خطاياي،
وامح كل آثامي.

10. قلباً نقياً أخلق في يا الله،
وروحاً مستقيماً جدده في
أحشائي.

11. لا تطرحني من قدام وجهك
وروحك القدوس لا تنزعه مني.

12. امنحني بهجة خلاصك،
وبروح رئاسي عضدني.

ἠΒΗΓΕΜΩΝΙΚΟΝ ΜΑΤΑΧΡΟΙ.

ΕΙΕ΄ΤΣΑΒΕ ΝΙΑΝΟΜΟΣ ΒΙ ΝΕΚΜΩΙΤ:
ΟΥΟΣ ΝΙΑΣΕΒΗΣ ΕΥΕΚΟΤΟΥ ΒΑΡΟΚ.

Παθμετ εβολ δεν βανςνοφ
ΦΝΟΥΤ: ΦΝΟΥΤ ἠΤΕ ΤΑΩΤΗΡΙΑ:
εφθεεληλ ἠξε παλας δεν
ΤΕΚΔΙΚΕΘΣΥΝΗ.

Πβοις εκεαοτων ἠηαδφοτου ουος
ερε ρωι ζω ἠπεκςμου.

Χε ενε ακοτωφ φροφωουφι:
ΝΑΙΝΑΤ ΟΝ ΠΕ: ΒΑΝΘΛΙΑ ἠχοφχεφ
ἠπεκτματ εβρη εχωου.

Πφουφωουφωι ἠτε ΦΝΟΥΤ
ΟΥΠΝΕΥΜΑ ΕΥΤΕΝΝΗΟΥΤ ΠΕ: ΟΥΖΗΤ
ΕΥΤΕΝΝΗΟΥΤ ΟΥΟΣ ΕΥΕΘΕΒΗΟΥΤ ΦΑΙ
ἠνε ΦΝΟΥΤ φρωφ.

Αριπεθνανεφ Πβοις δεν πεκτματ
εσιων: ουος νισοβτ ἠτε Ιεροτσαλημ
μαρογκοτου.

Ἰοτε εκετματ εχεν
βανφουφωουφωι ἠμεθμη: ογαναφορα
νεμ βανθλια.

Ἰοτε ευεινι ἠβανμασι εφωι εχεν
πεκμαδερφωουφωι. Αλληλοτια.

Δοξασι ο θεος ἠμων.

Then I will teach
transgressors Your ways,
and sinners shall be
converted to You.

Deliver me from blood,
O God, the God of my
salvation, and my tongue
shall rejoice in Your
righteousness.

O Lord, You shall open
my lips, and my mouth shall
declare Your praise.

For if You desire
sacrifice, I would have
given it; You do not delight
in burnt offering.

The sacrifices of God
are a broken spirit. A
broken and a contrite heart,
God shall not despise.

Do good, O Lord, in
Your good pleasure to Zion;
and let the walls of
Jerusalem be built.

Then You shall be
pleased with the sacrifices
of righteousness, offering
and burnt sacrifices.

Then they shall offer
calves on Your altar.
Alleluia.

Glory be to God.

13. فأعلم الأئمة طرقك
والمنافقون إليك يرجعون.

14. نجني من الدماء يا الله إله
خلاصي، فيبتهج لساني بعدلك.

15. يا رب افتح شفتي، فيخبر
فمي بتسبيحك.

16. لأنك لو آثرت الذبيحة لكنت
الآن أعطي، ولكنك لا تسر
بالمحرفات.

17. فالذبيحة لله روح منسحق.
القلب المنكسر والمتواضع لا
يرذله الله.

18. أنعم يا رب بمسرتك على
صهيون، ولتبن أسوار أورشليم.

19. حينئذ تسر بذبائح البر قرباناً
ومحرفات.

20. حينئذ يقربون على مذابحك
العجول. هليلويا.

المجد لإلهنا.

The Litany of the Sick أوشية المرضى

Πιπρεσβυτερος:

Ωληλ.

Priest:

Pray.

الكاهن:

صلوا.

Πιδιακων:

Επι προσευχη σταθητε.

Deacon:

Stand up for prayer.

الشماس:

للمصلاة قفوا.

Πιπρεσβυτερος:

Ιρηνη πασι.

Priest:

Peace be with all.

الكاهن:

السلام لكل.

Πιλαος:

Κε τω πνευματι σου.

People:

And with your spirit.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

Πιπρεσβυτερος:

Παλιν ον μαρεντζο εφνοτη
Πιπαντοκρατωρ: Φιωτ υΠενδοις
ογορ Πεννοτη ογορ Πενσωτηρ Ιησου
Πιχριστος.

Priest:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ.

الكاهن:

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل، ابا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

Πεντζο ογορ Τεντωβρ
ντεκμετασταθορ πιμαιρωμι: αριφμενι
Πβοις ννηετωωνι ντε πεκλαορ.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember O Lord, the sick among Your people.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر يا رب مرضي شعبك.

Πιδιακων:

Πωβρ εχεν νενιοτη νεμ νενσνηοτ
ετωωνι δεν χινωωνι νιβεν: ιτε δεν
παιτοπορ ιτε δεν μαι νιβεν: ρινα ντε
Πιχριστος Πεννοτη ερεμοτ ναν
νεμωοτ υπιοτται νεμ πιταλδο:
ντετχα νεννοβι ναν εβολ.

Deacon:

Pray for our fathers and our brethren who are sick with any sickness, whether in this place or in any place, that Christ our God may grant us, with them, health and healing, and forgive us our sins.

الشماس:

اطلبوا عن آبائنا وأخوتنا المرضى بكل مرض، إن كان في هذا المسكن أو بكل موضع، لكي المسيح إلهنا ينعم لنا ولهم بالعافية والشفاء ويغفر لنا خطايانا.

Πίλαος:

Κυριε ελεησον.

Πιπρεσβντερος:

Εακχεμποτυνι δεν θανναι νεμ
θανμετψενθητ ματαλβων. Αλιονι
εβολ θαρων νεμ εβολ θαρων ηψωνι
νιβεν νεμ ιαβι νιβεν: νιπνευμα ητε
νιψωνι βοχι ηρωφ.

Πηεταρωσκ ενψθηοτ δεν νιαβι
ματογνοςοτ οτοθ मानुष नवो.
Πηετρεμκηοτ ητοτοτ ηνιπνευμα
ηκακαθαρτον ηριτοτ τηροτ ηρεμζε.

Πηετ δεν νιψτεκωνοτ: ιε
νιμεταλωσ: ιε ηηετχη δεν
νιεζοριςτια: ιε νιεχμαλωσια: ιε
νηετογαμονι ημωοτ δεν ογμετβωκ
εσενψαωι: Πβοις ηριτοτ τηροτ
ηρεμζε οτοθ ναι νωοτ.

Χε ηθοκ πετβωλ ηνηεττωνε
εβολ: οτοθ ετταβο ερατοτ
ηνηετατραδοτ εδρηι: ηζεल्पις ητε
νηετε ημοντοτ ζεल्पις: ηβοηθια ητε
νηετε ημοντοτ βοηθοσ: ηνομη ητε
νηετοι ηκοτχι ηθητ: πιλγμην ητε
νηετχη δεν πιχιμων.

People:

Lord have mercy.

Priest:

You have visited them with mercies and compassion, heal them. Take away from them, and from us, all sickness and all disease; the spirit of sickness, chase away.

Those who have long lain in sickness raise up and comfort. Those who are afflicted by unclean spirits, set them all free.

Those who are in prisons or dungeons, those who are in exile or captivity, and those who are held in bitter bondage, O Lord, set them all free and have mercy upon them.

For You are He who loosens the bound and uplifts the fallen; the hope of those who have no hope and the help of those who have no helper; the comfort of the fainthearted; the harbor of those in the storm.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

تعهدهم بالمراحم والرفات
إشفهم. إنزع عنهم وعنا كل
مرض وكل سقم، وروح
الأمراض أطرده.

والذين أبطأوا مطروحين في
الأمراض أقمهم وعزهم.
والمعذبين من الأرواح النجسة،
أعتقهم جميعاً.

الذين في السجون أو المطابق أو
الذين في النفي أو السبي أو
المقبوض عليهم في عبودية
مرة، يا رب أعتقهم جميعهم
وارحمهم.

لأنك أنت الذي تحل المربوطين
وتقيم الساقطين. رجاء من ليس
له رجاء، ومعين من ليس له
معين. عزاء صغيري القلوب،
ميناء الذين في العاصف.

Ψυχῆς ΝΙΒΕΝ ΕΤΖΕΧΩΧ ΟΥΟΣ
 ἔτοῦτᾶμοσι ἔχωτ: μοι ἔνωτ Πβοις
 ἔνωτῆαι: μοι ἔνωτ ἔνωτῆτον: μοι ἔνωτ
 ἔνωτῆβοβ: μοι ἔνωτ ἔνωτῆμοτ: μοι
 ἔνωτ ἔνωτῆοῆα: μοι ἔνωτ
 ἔνωτῆωτῆρια: μοι ἔνωτ ἔνωτῆετρεχῆω
 ἔβολ ἔντε ἔνωτῆοβι ἔνωτῆνομια.

Ἄνοσι Δε ἔνωτ Πβοις ἔνωτῆ
 ἔνωτῆψυχῆ ματαλῆωτ: οὔος ἔνωτ
 ἔνωτῆεωμα ἔνωτῆαδρι ἔνωτῆ. Πισῆι
 ἔνωτῆ ἔντε ἔνωτῆψυχῆ ἔνωτῆεωμα:
 πῆεπισκοπος ἔντε ἔνωτῆ ΝΙΒΕΝ:
 ἔνωτῆεωμῆι ἔνωτῆεωτῆ.

Πῆλαος:

Κῆριε ἔλεῆσον.

All souls that are distressed or bound, grant them mercy, O Lord; grant them rest, grant them refreshment, grant them grace, grant them help, grant them salvation, grant them the forgiveness of their sins and their iniquities.

As for us also, O Lord, the maladies of our souls, heal; and those of our bodies too, do cure. O You, the true Physician of our souls and our bodies, the Bishop of all flesh, visit us with Your salvation.

People:

Lord have mercy.

كل الأنفس المتضايقه،
 والمقبوض عليها، أعطها يا رب
 رحمة، أعطها نباحاً، أعطها
 برودة، أعطها نعمة، أعطها
 معونة، أعطها خلاصاً، أعطها
 غفران خطاياها وأثامها.

ونحن أيضاً يا رب، أمراض
 نفوسنا، اشفها والتي لأجسادنا،
 عافها. أيها الطبيب الحقيقي الذي
 لأنفسنا، وأجسادنا، يا مدبر كل
 جسد تعهدنا بخلاصك.

الشعب:

يا رب ارحم.

The Litany of the Catechumens

أوشية الموعوظين

Πῆρεσβῆτερος:

Παλι ἔνωτ ἔνωτῆο
 Ππαντοκρατωρ: Φιωτ ἔνωτῆο
 οὔος Πενοτῆο οὔος Πενοτῆο
 Πῆριστος: Πετῆο οὔος Πετῆο
 ἔνωτῆετῆαθεος Πμαρῆωμ. ἔνωτῆ
 Πβοις ἔνωτῆετῆομῆος ἔνωτῆ
 ἔνωτῆ.

Priest:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ. We ask and entreat Your goodness, O Lover of mankind for the catechumens of Your people, have mercy upon them.

الكاهن:

وأيضاً فلنسال الله ضابط الكل أبا
 ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
 المسيح. نسال ونطلب من
 صلاحك يا محب البشر، اذكر يا
 رب موعظي شعبك، ارحمهم.

Παδιακων:

Ἰωβελ ἐξεν νικατηχογμενος ἰτε
πενλαδος: εἰνα ἰτε Πιχριστος
Πεννογτ̄ σμογ ἐρωογ ἰτεγταχρωογ
θεν πιναετ̄ ετσογτων ψα πιγιγ ἰδαε
ἰτεγχα νεννοβι ναη ἐβολ.

Πιλαος:

Κυριε ἐλεησον.

Πιπρεσβυτερος:

Ἰαταχρωογ δεν πιναετ̄ ἐδογν
ἐροκ. Σωχπ νιβεν ἰμετψαμψε
ἰδωλον εἰτογ ἐβολ δεν πογρητ.

Πεκνομοσ τεκροτ̄ νεκεντολη
νεκμεεθμη νεκογαραεαρη νιογταβ.
Ἰαταχρωογ ἰδρη νεν πογρητ.

Ἰηις νωογ ερογτογρεν ἰταχρο
ἰνικαεἰ ἐταγερκατηχιγ ἰμωογ
ἰδητογ: δεν ἰσχογ δε ετθηψ
μαρογερπεμἰψα ἰπιεωκεμ ἰτε
πιογταεμ ἰσι ἐπχω ἐβολ ἰτε νογνοβι:
εκσοβτ̄ ἰμωογ ἰνογερφει ἰτε
Πεκπνεγμα ειογταβ.

*Ἰεν πιεμοτ νεμ νιμετψενεητ
νεμ γμετμωριγ ἰτε πεκμοποσενησ
ἰΨηρι: Πενβοις ογοε Πεννογτ̄ ογοε
Πενσωτηρ Ἰησογ Πιχριστοσ.*

Deacon:

Pray for the catechumens of our people, that Christ our Lord may bless them and confirm them in the Orthodox faith to the last breath and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Confirm them in the faith in You. Uproot all deceit of idolatry from their hearts.

Your law, Your fear, Your commandments, Your truths and Your Holy precepts establish them in their hearts.

Grant that they may know the certainty of the words preached to them. And in due time, let them be worthy of the washing of the new birth for the remission of their sins, as You prepare them to be a temple of Your Holy Spirit.

By the grace, compassion and love of mankind of Your Only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ.

الشماس:

اطلبوا عن موعوظى شعبنا لكي يباركهم الرب ويثبتهم فى الايمان الأرثوذكسى الى النفس الأخير ويعفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

ثبتهم فى الايمان بك. كل بقية عبادة الأوثان انزعها من قلوبهم.

ناموسك، خوفك، وصاياك، حقوقك، أوامرك المقدسة ثبتها فى قلوبهم.

اعطهم أن يعرفوا ثبات الكلام الذي وعظوا به. وفى الزمن المحدد فليستحقوا حميم الميلاد الجديد لغفران خطاياهم، إذ تعدهم هيكلًا لروحك القدس.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

Φαί ἐτε ἐβωλ ζιτοτϚ ἐρε πῶου
ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ ΠΙΔΜΑΖΙ ΝΕΜ
†ΠΡΟΣΚΥΝΗΣΙΣ: ΕΡΠΕΡΠΙ ΝΑΚ ΝΕΜΑϚ:
ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΝΡΕϚΤΑΝΔΟ
ΟΥΘΖ ΝΟΜΟΥΣΙΟΣ ΝΕΜΑΚ.

†ΝΟΥ ΝΕΜ ΝΗΣΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ
ΕΝΕΖ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ: ΔΜΗΝ.

Through Whom the
glory, the honor, the
dominion, and the worship
are due unto You, with Him
and the Holy Spirit, the
Giver of Life, Who is of one
essence with You.

Now and at all times
and unto the ages of all
ages. Amen.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام
والعزة والسجود تليق بك معه
ومع الروح القدس المحيي
المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
أمين.

Then the priest recites this prayer

ثم يقول الكاهن هذه الطلبة

First Blessing Litanies طلبات البركة الأولى

Priest:

O Lord, the All Holy and Revered God, Who is glorified in His works, Whose power is beyond understanding, and Whose wisdom is immeasurable, Who created heavens by His command, and established the earth upon the waters, Who raised the mountains to their measure and the hills in their proportion. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

People:

Lord have mercy.

Priest:

O Lord, Who gave boundary to the sea and established islands on the abundant waters, Who touched the mountains and they smoked. We ask You, our Master, to bless this house that Your servants have chosen for their dwelling. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

People:

Lord have mercy.

Priest:

O You Who are clothed with light for a garment, and Who extended the heavens as a tent, and established the waters above the firmament. We ask You, O Lord to

الكاهن:

أيها الرب الإله القدوس المخوف الممجّد في جميع أعماله وقوته غير المدركة، الذي لا تستقصي أحكامه، الذي خلق السموات بأمره وثبت الأرض على المياه، الذي أقام الجبال بمعيار والتلال بميزان. نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.

الشعب:

يا رب إرحم.

الكاهن:

الذي جعل للبحر حداً وثبت جزراً في المياه الكثيرة، الذي يمس الجبال فتدخن، نسألك يا سيدنا بارك هذا البيت الذي اختاره عبيدك لسكناهم. نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.

الشعب:

يا رب إرحم.

الكاهن:

أيها اللابس النور مثل الثوب والباسط السماء مثل الخيمة، وجعل المياه فوق الجلد. نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.

hear us and have mercy on us.

People:

Lord have mercy.

Priest:

O Lord Who established the earth and created the water and made it flow upon the face of the earth, and separated it from the land by Your Great Power; we ask You, our Master, to bless this house that Your servants have chosen for their dwelling. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

People:

Lord have mercy.

Priest:

O Lord God of Powers, the Healer of every sickness and every infirmity look from heaven on high and answer our prayers, bestow Your blessing upon Your servants and upon this house that they have chosen for their dwelling. Keep them away from all the works of the devils, and cast away from them all the unclean spirits. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

People:

Lord have mercy.

Priest:

O Lord, Who sits upon the Cherubim, examining the depths of the hearts; Who is feared by the angels, the archangels, the principalities, the dominions, the thrones and all powers; Who the heavens, the earth, the sea and everything therein also fear: Bless, O Lord, Your servants and grant that they successfully complete all their activities with Your grace and favor. Guide their way according to Your Will, and conclude their days in righteousness and piety. Through the intercession of the Virgin Mother of God, the martyrs and the holy saints. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

People:

Lord have mercy.

Then they chant the following song using Adam's Tune.

الشعب:

يا رب إرحم.

الكاهن:

الذي أسس الأرض وخلق الماء وسكبه على وجه الأرض وفصله عن اليابس بقوته العظيمة، نسالك يا سيدنا بارك هذا البيت الذي اتخذته عبيدك لسكناهم. نسالك يا رب اسمعنا وارحمنا.

الشعب:

يا رب إرحم.

الكاهن:

أيها الرب إله القوات الشافي كل مرض وكل ضعف، اطلع من أعلى سماك واستجب لدعائنا وبارك على عبيدك وعلى هذا البيت الذي اتخذوه لسكناهم، وابعده عنهم كل فعل الشياطين، واطرد عنهم كل الأرواح الشريرة النجسة وانتهرها. نسالك يا رب اسمعنا وارحمنا.

الشعب:

يا رب إرحم.

الكاهن:

أيها الجالس على الشاروبيم الناظر الى الأعماق، الذي ترتعد منه الملائكة ورؤساء الملائكة والكراسي والأرباب والسلطين والقوات، الذي تجزع منه السموات والأرض والبحار وكل ما فيها. بارك يا رب عبيدك وبارك على جميع أعمالهم وكملها وأقرنها بالنجاح والنعمة والبركة، وقوم سبلهم في رضاك واختم أيامهم بالصلاح والتقوى، بشفاعة العذراء والدة الإله وجميع الشهداء والأبرار. نسالك يا رب اسمعنا وارحمنا.

الشعب:

يا رب إرحم.

ثم يرتلون القطعه الآتية بطريقة آدم.

Hymn "God is Light"
لحن "الله هو نور"

Ουὸρῶνι πε Φνοῦτ: εϋωπι δεν
 πιὸρῶνι: θανὰσσελοσ ἵορῶνι:
 ἐτερερῦμοσ ἐροϋ.

Δπιὸρῶνι ωαι: ἐβολθεν Μαρια:
 ἀεζιλαβετ μισι: ὑπιπροδρομοσ.

Δ Πιπνευμα εθοῦαβ: νεζσι δεν
 Δαυιδ: γε τωκ ἀριψαλιν: γε
 ἀπιὸρῶνι ωαι.

Δϋτωνϋ ἵνε Δαυιδ: πιερῦμοσ
 εθοῦαβ: αϋβι ἵτεϋκῦθαρα:
 ὑπνευματικον.

Δϋρωλ ἐτεκκλησια: πῆι ἵτε
 ἵὰσσελοσ: αϋρωσ αϋερερῦμοσ:
 ἐτῤριασ εθοῦαβ.

Χε δεν πεκοῦρῶνι: Πβοισ ἐνῆναῦ
 ἐοῦρῶνι: μαρεϋ ἵνε πεκναι:
 ἵνηῆτσωῶν ὑμοκ.

Πιοῦρῶνι ἵταϋῦμι: φῆετερῶρῶνι:
 ἐρωμι νιβεν: εθῆνοῦ ἐπικομοσ.

Δκι ἐπικομοσ: ζιτεν
 τεκμεταδρωμι: ατκτησισ τηρσ:
 θεζηλ θα πεκζιῆι.

God is light, and dwells
 in light, and the angels of
 light, praise Him.

The light has shone,
 from Mary, and Elizabeth,
 gave birth to, the
 forerunner.

The Holy Spirit,
 inspired David, and said
 "Arise and sing, for the
 light has shone."

So David the Psalmist,
 and the saint, rose up and
 took, his spiritual stringed
 instrument

He went to the temple,
 the house of the angels, he
 praised and sang to, the
 holy Trinity.

Saying, "In Your light,
 O Lord we will see light, let
 Your mercy come, to those
 who know You."

O true Light, that shines
 upon, every man, that
 comes into the world.

You have come into the
 world, through Your love
 for man, and all the
 creation, rejoiced at Your
 coming.

الله هو نور، وساكن في نور،
 وتسبحه، ملائكة النور.

النور أشرق، من مريم،
 واليسابات ولدت، السابق.

الروح القدس، أيقظ داود، قائلاً
 قم رتل، لان النور قد أشرق.

فقام داود، المرتل القديس، وأخذ
 قيثارته، الروحانية.

ومضى إلى الكنيسة، بيت
 الملائكة، فسبح ورتل، للثالوث
 القدس.

قائلاً بنورك، يارب نعاين النور،
 فلتأت رحمتك، للذين يعرفونك .

أيها النور الحقيقي الذي يضيء
 لكل أنسان آتياً إلى العالم.

أتيت إلى العالم بمحبتك للبشر
 وكل الخليقة تهلتت بمجيتك.

Δικωτ ἡδὲ Δαμ: ἐβόλθεν
τῆσπατη: ἀκερ Ἐρα ἡρεμζε: ζεν
νινακχι ἡτε φμου.

Δκτ ἡαν ἡΠἡνευμα: ἡτε
τμετωρη: ενζωσ ενςμου ἔροκ: νεμ
νεκᾶστελος.

Κςμαρωτ ἄληθως: νεμ Πεκιωτ
ἡᾶσαθος: νεμ Πἡνευμα εθοταβ: γε
ακἰ (ακτωνκ) ακωτ ἡμον.

You have saved Adam,
from the seduction, and
delivered Eve, from the
pangs of death.

You gave unto us, the
Spirit of sonship, we praise
and bless You, with Your
angels.

Blessed are You indeed,
with Your good Father, and
the Holy Spirit, for You
have come (risen) and
saved us.

خلصت آدم من الغواية وعتقت
أنا حواء من طلقات الموت.

أعطيتنا روح البنوة نسبحك
ونباركك مع ملائكتك.

مبارك أنت بالحقيقة، مع أبيك
الصالح، والروح القدس، لأنك
أتيت (قمت) وخلصتنا.

The priest prays the following litanies while
making the sign of the cross.

يقول الكاهن هذه الطلبات وهو يرشم بالصليب.

Second Blessing Litanies

طلبات البركة الثانية

Priest:

For the heavenly peace, let us pray to the Lord.

People:

Lord have mercy.

Priest:

For this house and its sanctification, let us pray to
the Lord.

People:

Lord have mercy.

Priest:

For our high priest, papa abba (...) and his brethren,
our Metropolitans, our Bishops and all clerical ranks,
let us pray to the Lord.

People:

Lord have mercy.

Priest:

For the sake of this city, let us pray to the Lord.

People:

Lord have mercy.

الكاهن:

من أجل السلام السمائي، من الرب نطلب.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

من أجل هذا البيت وتقديسه، من الرب نطلب.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

من أجل رئيس كهنتنا البابا الأنبا (...) وشركائنا
مطارنتنا وأساقفتنا وكل مصاف الأكليروس، من
الرب نطلب.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

من أجل هذه المدينة، من الرب نطلب.

الشعب:

يا رب ارحم.

Priest:

For the healing of the sick and for those Who are suffering form unclean spirits and the spirit of sickness, let us pray to the Lord.

People:

Lord have mercy.

Priest:

For the travellers by sea, land or or any other means, let us pray to the Lord.

People:

Lord have mercy.

Priest:

For the moderation of the winds, the blessing of the waters and the fruits of the earth, let us pray to the Lord.

People:

Lord have mercy.

Priest:

For the visitation of the whole world by the mercies of our Good Lord, let us pray to the Lord.

People:

Lord have mercy.

Priest:

For the repose of the souls of all our fathers and brethren who have fallen asleep in the Orthodox faith, let us pray to the Lord.

People:

Lord have mercy.

Priest:

For our kings and presidents, who love Christ, let us pray to the Lord.

People:

Lord have mercy.

Priest:

For our sacrifices and those who are offering them, those by whom and for whom they are offered, and those who wish to offer but have none, let us pray to the Lord.

People:

Lord have mercy.

الكاهن:

من أجل شفاء المرضى والمعذبين من الأرواح النجسة وروح المرض، من الرب نطلب.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

من أجل المسافرين في البحر والبر وكل الطرق المسلوكة، من الرب نطلب.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

من أجل اعتدال الأهوية وبركة مياه الأنهار وثمار الأرض، من الرب نطلب.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

من أجل افتقاد كل العالم بمراحم الهنا الصالح، من الرب نطلب.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

من أجل نياح أنفس جميع آبائنا واخوتنا الراقدين في الإيمان الارثوذكسي، من الرب نطلب.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

من أجل ملوكنا ورؤسائنا محبي المسيح، من الرب نطلب.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

من أجل قرايينا ومقدميها ومن قدمت بواسطتهم ومن قدمت عنهم ومن أرادوا أن يقدموا وليس لهم، من الرب نطلب.

الشعب:

يا رب ارحم.

Priest:

For the sanctification of this water by the power, the action and the descending of the Holy Spirit, let us pray to the Lord.

People:

Lord have mercy.

Priest:

That the grace of purification descends on it through the power of the Holy Trinity, let us pray to the Lord.

People:

Lord have mercy.

Priest:

That this water becomes a healer for minds, bodies, and souls, and an expeller of all adversary forces, let us pray to the Lord.

People:

Lord have mercy.

Priest:

For those who need help and strength from God, let us pray to the Lord.

People:

Lord have mercy.

Priest:

For our continued steadfastness in the Orthodox faith, let us pray to the Lord.

People:

Lord have mercy.

Priest:

That we remain protected by the exalted Hand that is Yours O God. Through the intercession of our Lady, the pride of mankind, the immaculate Mother of God, the virgin St. Virgin and the intercession of all the choir of martyrs and saints, let us pray to the Lord.

People:

Lord have mercy.

The people sing hymn Tai Shori:

الكاهن:

من أجل تقديس هذا الماء بقوة الروح القدس وفعله وحلوله، من الرب نطلب.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

من أجل أن تحل فيه نعمة التطهير بفعل الثالوث القدوس، من الرب نطلب.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

من أجل أن يكون هذا الماء شافياً للنفوس والأجساد والأرواح وطارداً لكل قوة مضادة، من الرب نطلب.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

من أجل المحتاجين الي المعونة والقوة من الله، من الرب نطلب.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

من أجل دوام ثباتنا على الإيمان الأرثوذكسي، من الرب نطلب.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

من أجل حفظنا تحت اليد العالية التي لك يا الله بشفاعه سيدتنا وفخر جنسنا والدة الإله العذراء القديسة الطاهرة مريم وكل مصاف الشهداء والقديسين، من الرب نطلب.

الشعب:

يا رب ارحم.

ثم يقول الشعب لحن تاي شورى:

Hymn "This is the censer"
 "لحن " هذه المجرمة "

Ἰαυωοτηρὴ ἡνοῦβ ἡκαθαρος εἰται δα
 παρωματα: εἰθεν νενσιχ ἡδάρων
 πὶοτηβ εἰταδε οὔθουνοῦϑι ἐπωωι ἐξεν
 πιμα ἡέρωωοῦϑι.

Ἰενοῦωῦτ ἡμοκ ὦ Πιχριστος: νεμ
 Πεκιωτ ἡδασαθος: νεμ Πιπνευμα
 εσοῦαβ: χε ακι (ακτωνκ) ακωϑ ἡμον
 ναι ναη.

This is the censer of pure gold bearing the aroma, in the hands of Aaron the priest, offering up incense on the altar.

We worship You O Christ, with Your good Father, and the Holy Spirit, for you have come (risen) and saved us. Have mercy on us.

هذه المجرمة الذهب النقي
 الحاملة العنبر التي في يدي
 هرون الكاهن يرفع بخوراً
 فوق المذبح.

نسجد لك ايها المسيح، مع
 أبيك الصالح والروح القدس،
 لأنك اتيت (قمت) وخلصتنا.
 إرحمنا.

The Pauline Epistle
 البولس

Παυλος φβωκ ἡΠενβοις Ἰησοῦς
 Πιχριστος : παποστολος εἰθαδεμ:
 φηἑταῦθαωϑ ἐπιζωεννοῦϑι ἡτε
 Φνοῦϑ.

Ρωμεος η: ιδ - κα

Πη ζαρ εομωϑι δεη πιπνευμα ἡτε
 Φνοῦϑ ναι νε νιωηρι ἡτε Φνοῦϑ.

Παρετενδῖ ζαρ αη ἡνοῦπνευμα ἡτε
 οῦμετβωκ ἐδρηι οη εἰζοϑ ἡλλα
 αρετενδ ἡνοῦπνευμα ἡτε οῦμετωηρι
 φαι ἐτενωϑ ἐβωλ ἡδητηϑ χε αββα
 Φιωτ.

Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Romans. May his blessing be upon us. Amen.

Romans 8:14-21

For as many as are led by the Spirit of God, they are the sons of God.

For you have not received the spirit of bondage again to fear; but you have received the spirit of adoption, where by we cry, Abba, Father.

فصل من رسالة معلمنا بولس
 الرسول إلي أهل رومية، بركته
 علينا آمين.

رومية 8: 14-21

لأن كل الذين ينقادون بروح الله
 فأولئك هم أبناء الله.

إذ لم تأخذوا روح العبودية أيضاً
 للخوف بل أخذتم روح التبني
 الذي به نصرخ يا أبا الآب.

Ὁνος ἡθος πῖπνευμα ἕρμεθρε
νεμ πεπῖνευμα χε ἄνον θανῶηρι ἵτε
Φνοϋτ.

Ιςχε δε ἄνον θανῶηρι ιε ἄνον
θανῆκληρονομος οη θανῆκληρονομος
μεν ἵτε Φνοϋτ θανῶηρη
ἡκληρονομος ἵτε Πιχριστος ιςχε
τενδῖκαθ νεμαϋ θινα ἵτεν δῖωον
νεμαϋ οη.

¶ μετῖ ταρ χε σεῦπῶα αν ἵχε
νῖκαθῆ ἵτε παιχοϋ ἵτε τνοϋ
ῦπιωον εθναδωρη ναν ἔβολ.

Πχινκομ ταρ ἔβολ ἵτε πιωοντ
αϋκομ ἔβολ θατῆη ῦπιδωρη ἔβολ
ἵτε νιῶηρι ἵτε Φνοϋτ.

Πιωοντ ταρ αϋβνεχωϋ
ἵτμετεφληοϋ ἵτοϋωϋ αν αλλα εθε
φηεταϋθρεϋβνεχωϋ θεν οῦθελπις.

Χε ἡθος θωϋ πιωοντ ἕναερρεμθε
ἔβολθα τμετβωκ ἵτε ἵτακο ἔθρη ἕ
τμετρεμθε ἵτε ἵωον ἵτε νιῶηρι ἵτε
Φνοϋτ.

*Πῖμοτ ταρ νεμωτεν νεμ
τῆρηνη ενσοπ: χε ἄμην ἐσεῶωπι.*

The Spirit itself bears witness with our spirit, that we are the children of God.

And if children, then heirs; heirs of God, and joint-heirs with Christ, if so be that we suffer with Him, that we may be also glorified together.

For I reckon that the sufferings of this present time are not worthy to be compared with the glory which shall be revealed in us.

For the earnest expectation of the creature waiting for the manifestation of the sons of God.

For the creature was made subject to vanity, not willingly, but by reason of Him who has subjected the same in hope;

because the creature itself also shall be delivered from the bondage of corruption into the glorious liberty of the children of God.

*The grace of God the Father be with you all.
Amen.*

الروح نفسه أيضاً يشهد لأرواحنا أننا أولاد الله.

فان كنا أولاداً، فإنا ورثة أيضاً،
ورثة الله ووارثون مع المسيح.
إن كنا نتألم معه، لكي نتمجد
أيضاً معه.

فإني احسب أن آلام الزمان
الحاضر لا تقاس بالمجد العتيد أن
يستعلن فينا.

لأن إنتظار الخليقة يتوقع
استعلان أبناء الله.

إذ اخضعت الخليقة للبطل ليس
طوعاً بل من أجل الذي أخضعها
على الرجاء.

لأن الخليقة نفسها أيضاً ستعتق
من عبودية الفساد إلى حرية مجد
أولاد الله.

*نعمة الله الأب تكون مع جميعكم
أمين.*

Hymn of the Trisagion لحن آجيوس

Αγιος ὁ Θεος: αγιος Ισχυρος:
αγιος ἀθανατος: ὁ ἐκ παρθενου
γεννηθης: ἐλεησον ἡμας.

Αγιος ὁ Θεος: αγιος Ισχυρος:
αγιος ἀθανατος: ὁ ἐσταυρωθης δι
ημας: ἐλεησον ἡμας.

Αγιος ὁ Θεος: αγιος Ισχυρος:
αγιος ἀθανατος: ὁ ἀναστας ἐκ των
νεκρων κε ἀνελθων ἰς τοις
ουρανοις: ἐλεησον ἡμας.

Δοξα Πατρι κε Υἱω κε ἁγιω
Πνευματι: κε νυν κε ἀϊ κε ἰς τοις
ἑωνας των ἑωνων: ἀμην.

Αγια τριας ἐλεησον ἡμας.

Holy God, holy Mighty,
holy Immortal, who was
born of the Virgin, have
mercy on us.

Holy God, holy Mighty,
holy Immortal, who was
crucified for us, have mercy
on us.

Holy God, holy Mighty,
holy Immortal, who rose
from the dead and ascended
into the heavens, have
mercy on us.

Glory to the Father and
to the Son and to The Holy
Spirit, now and ever and
unto the ages of
the ages. Amen.

O holy Trinity, have
mercy upon us.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي ولد
من العذراء، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي صلب
عنا، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي قام من
الأموات وصعد إلى السموات،
ارحمنا.

المجد للآب والابن والروح
القدس، الآن وكل اوان وإلي دهر
الدهور. آمين.

ايها الثالوث القدوس، ارحمنا.

The Litany of the Gospel أوشية الإنجيل

Ππρεσβυτερος:

Ωληλ.

Πιδιακων:

Επι προσευχη σταθητε.

Ππρεσβυτερος:

Ιρηνη πασι.

Priest:

Pray.

Deacon:

Stand up for prayer.

Priest:

Peace be with all.

الكاهن:

صلوا.

الشماس:

للصلاة قفوا.

الكاهن:

السلام لكل.

Πίλαος:

Κε τω πνευματι σου.

Πῆρεςβντερος:

Φηνηβ Πβοις Ιησουε Πιχριτοε
Πεννοϋ†: φηεταρχοε ννεραζιοε
ετταινοϋτ μμαθηθε οτοε
ναποστολοε εθογαβ.

Χε θαμμηϋ μπροφηθεε νεμ
θαμμηι: ατερεπιθωμιν εναϋ
ενηετετενναϋ ερωου οτοε μποϋναϋ:
οτοε ερωτεμ ενηετετενσωτεμ ερωου
οτοε μποϋσωτεμ.

Πρωτεν δε ωοϋνιατοϋ
νηετενβαλ χε σεναϋ: νεμ
νετενμαϋχ χε σερωτεμ.
Υαρενερεπεμϋγα ηρωτεμ οτοε ερι
νηεκερασελιον εθογαβ: θεν νιτωβε
ητε νηεθογαβ ητακ.

Πιδιακων:

Προσερασε εϋπερ του ασιου
ερασελιου.

Πίλαος:

Κϋριε ελεησον.

Πῆρεςβντερος:

Αριφμενι δε ον Πεννηβ ηνοτον
νιβεν εταρθονθεν ναν εερωμενι

People:

And with your spirit.

Priest:

O Master, Lord Jesus
Christ our God, who said to
His saintly, honored
disciples and holy apostles:

“Many prophets and
righteous men have desired
to see the things which you
see, and have not seen
them, and to hear the things
which you hear, and have
not heard them.

But blessed are your
eyes, for they see, and your
ears for they hear.” May
we be worthy to hear and to
act according to Your Holy
Gospels, through the
prayers of Your saints.

Deacon:

Pray for the Holy
Gospel.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Remember also, O our
Master all those who have
bidden us to remember
them in our supplications

الشعب:

ولروحك ايضاً.

الكاهن:

أيها السيد الرب يسوع المسيح
إلهنا، الذي خاطب تلاميذه
القديسين ورسله الأظهر
المكرمين قانلاً:

إن أنبياء وأبرارا كثيرين اشتهوا
أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا،
وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم
يسمعوا.

أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها
تبصر ولأذانكم لأنها تسمع.
فإنستحق أن نسمع ونعمل
بأناجيلك المقدسة بطلبات
قديسيك.

الشماس:

صلوا من أجل الإنجيل المقدس.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

أذكر أيضاً يا سيدنا، كل الذين
أمرونا وأوصونا أن نذكرهم في
سؤلاتنا وتضرعاتنا التي نرفعها

ζεν νεν†εο νεμ νεντωβζ ετενιρι
 υμωοτ επωωι εαροκ Πβοικ Πεννοτ†.
 Πηεταερωορπ ηενκοτ μαυτον
 νωοτ. Πη ετωωνι ματαλδωοτ. Χε
 ηθοοκ εαρ πε πενωηδ τηροτ: νεμ
 πενοτχαι τηροτ: νεμ τενηελπις
 τηροτ: νεμ πενταλδο τηροτ: νεμ
 τεναναστασις τηρεν.

*Οτοε ηθοοκ πετενοωορπ νακ
 επωωι: υπιωοτ νεμ πιταιο νεμ
 †ηροσκηνησις: νεμ Πεκιωτ ηαεαθοοκ:
 νεμ Πιπνευια εθοταβ ηρεητανδω
 οτοε ηομοοοτσιοο νεμακ.*

*†ηνοτ νεμ ησχοτ νιβεν: νεμ υα
 ενεε ητε νιενεε τηροτ: αμην.*

Πιλαοο:

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.

and prayers, which we offer
 up unto You, O Lord our
 God. Those who have
 already fallen asleep,
 repose them, those who are
 sick heal them. For You
 are the life of us all, the
 salvation of us all, the hope
 of us all, the healing of us
 all, and the resurrection of
 us all.

*And to You we send up
 the glory, the honor and the
 worship, together with Your
 good Father, and the Holy
 Spirit, the Giver of Life,
 who is of One Essence with
 You.*

*Now and at all times
 and unto the ages of all
 ages, Amen.*

People:

Alleluia.

إليك أيها الرب إلهنا. الذين سبقوا
 فرقدوا يا رب نيحهم، المرضى
 اشفهم. لأنك أنت هو حياتنا كلنا
 وخلصنا كلنا ورجائنا كلنا
 وشفائنا كلنا وقيامتنا كلنا.

*وأنت الذي نرسل لك إلى فوق
 المجد والكرامة والسجود مع
 أبينا الصالح والروح القدس
 المحيي المساوي لك.*

*الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
 كلها. آمين.*

الشعب:

هلليويا.

Introduction to Reading of the Gospel

مقدمة قراءة الإنجيل

Πιδιακων:

Σταθητε μετα φοβοτ θεοτ
 ακοιτωμεν τοτ αςιοτ εταεεελιοτ.

Πιπερεβντεροο:

†εμαρωοττ ηεε φηεθνηοτ ζεν
 φραν υΠβοικ ητε νιχομ: Κυριε
 εελοσχηον εκ τοτ κατα λουκαν

Deacon:

Stand in fear of God, let
 us hear the Holy Gospel.

Priest:

Blessed is He who comes
 in the name of the Lord of
 power. Bless, O Lord, the
 reading of the Holy, Gospel
 according to St. Luke the
 evangelist.

الشماس:

قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل
 المقدس.

الكاهن:

مبارك الآتي باسم رب القوات. يا
 رب بارك الفصل من الإنجيل
 المقدس بحسب القديس لوقا
 الانجيلي.

ΑΣΙΟΥ ἘΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΤΟ ἈΝΑΣΤΑΝΩΜΑ.

Πίλαος:

Δοξα ci Κυριε.

People:

Glory to You, O Lord.

الشعب:

المجد لك يا رب.

Reading of the Gospel

قراءة الإنجيل

Deacon:

Stand up in the fear of God and listen to the Holy Gospel. A reading from the Gospel according to our teacher St. Luke, the evangelist and pure disciple, may his blessings...

الشماس:
قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس، فصل من الإنجيل لمعلمنا مار لوقا البشير التلميذ الطاهر، بركته...

People:

Be with us all.

الشعب
على جميعنا.

Πῖπρεσβυτερος:

Πενβοικ ογορ Πεννοϋτ ογορ
Πενσωτηρ ογορ Πενοτρο τηρεν:
Ιησοϋς Πιχριστος Πωηρι μεϋνοϋτ
ετονηδ πιωου ναϋ ψα ενερ.

Πιωου φα Πεννοϋτ πε ψα ενερ
ητε νιενερ τηροϋ: αμην.

Πίλαος:

Δοξα ci Κυριε.

Priest:

Our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ, Son of the Living God, to whom be glory forever.

Glory is due to our God unto the ages of all ages. Amen.

People:

Glory to You, O Lord.

الكاهن:
ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكنا كلنا، يسوع المسيح، ابن الله الحي، الذي له المجد إلى الأبد.

المجد لإلهنا إلى أبد الأبدين.
أمين.

الشعب:
المجد لك يا رب.

A Psalm of David, the prophet and king may his blessings be with us all. Amen.

من تراتيل ومزامير معلمنا داود النبي.
بركاته... على جميعنا. أمين.

The Psalm المزمور

Ψαλμος τω Δαβιδ ρβ: α - β

Πβοις σωτεμ εταπροσευχη μαρε
παδρωονι επωυι απεκμηθο υπερφωνε
απεκρο σαβολ υμοι θεν πιεροογ
ετναροχερεχ ηδητη. Αλληλοια.

Psalms 102: 1-2

Hear my prayer, O Lord: and let my crying come unto You. In the day that I call answer me speedily. Alleluia.

المزمور 102 : 1-2

يا رب استمع صلاتي وليصعد
أمامك صراخي. وفي اليوم الذي
أدعوك فيه استجب لي سريعاً.
هلليويا.

The Gospel الإنجيل

Deacon:

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, for whom is glory forever.

الشماس:

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا والهنا
ومخلصنا كلنا. ربنا يسوع المسيح ابن الله
الحي. الذي له المجد الدائم...إلى الأبد
أمين.

Λουκαν ιθ : α - ι

Οτοε εταεωε εδοτη ναεμοωυι πε
θεν ιεριχω.

Οτοε ις οτρωμι ετμοττ επεφραν
χε Ζακχεοε οτοε φαι νε
οταρχιτελωνηε πε οτοε νε οτραμαδ
πε.

Οτοε ναεκωττ πε ενατ εληκοτς χε
νιμ πε το εναεωχεμχομ αν πε εθε
πιμηω χε νε ογκοτςι πε θεν τεφμαην.

Εταεβοσι εττη αεωε ναε εερηι
εχεν τκοκομορεα εινα ητεφνατ εροε
οτοε ναεεινηι πε εβολ ειτοτς.

Luke 19: 1-10

Then Jesus entered and passed through Jericho.

Now behold, there was a man named Zacchaeus who was a chief tax collector, and he was rich.

And he sought to see who Jesus was, but could not because of the crowd, for he was of short stature.

So he ran ahead and climbed up into a sycamore tree to see Him, for He was going to pass that way.

لوقا 19 : 1 - 10

ثم دخل واجتاز في أريحا.

وإذا رجل اسمه زكا وهو رئيس
للعشارين وكان غنياً.

وطلب أن يرى يسوع من هو ولم
يقدر من الجمع لأنه كان قصير
القامة.

فركض متقدماً وصعد إلى جميزة
لكي يراه لأنه كان مزماً أن يمر
من هناك.

Οτοϑ εταϑι̇ ε̇ξεν πιμ̇α αϑϑουϑ
ε̇ροϑ η̇νε Ιηϑουϑ πεϑαϑ αϑ ϑε
Ζαϑϑεοϑ ϑωλεμ̇ υ̇μοϑ α̇μοϑ επεϑητ
υ̇φοοϑ ταρ ϑωτ̇ ε̇ροι η̇ταϑωπι ϑεν
πεκνη.

Οτοϑ αϑϑωλεμ̇ υ̇μοϑ αϑι̇ επεϑητ
οτοϑ αϑϑωοϑ ε̇ροϑ εϑραϑι.

Οτοϑ ηη τηροϑ εταϑηατ̇ ατερϑ̇
ρεμρεμ̇ εϑϑω υ̇μοϑ ϑε αϑϑε ναϑ
ε̇δοϑη̇ ε̇πη̇ι νοϑρεϑερνοβι̇ η̇ρωμ̇ι
ε̇υ̇τον υ̇μοϑ.

Αϑϑοϑι̇ ε̇ρατϑ η̇νε Ζαϑϑεοϑ πεϑαϑ
υ̇Πβοιϑ ϑε Πβοιϑ ϑηππε τ̇τ̇ η̇τ̇ϑαϑι
η̇να ϑτ̇παρϑ οητα̇ η̇ηιϑηκι̇ οτοϑ
ϑηεταβιτϑ η̇ϑονϑ η̇ε̇λι̇ τ̇ηαϑοβοϑ
ναϑ η̇ε̇τοϑ η̇κωβ.

Πεϑαϑ δε ναϑ ϑε υ̇φοοϑ̇ ποϑϑα
ωπι ϑεν α̇η̇ι ϑε η̇θοϑ ϑωϑ οϑϑηρι
η̇τε Αβρααμ̇ πε.

Αϑι̇ ταρ η̇νε Πϑηρι̇ υ̇Φρωμ̇ι
ε̇κωτ̇ οτοϑ ε̇νοϑεμ̇ υ̇ϑηεταϑταϑο.

*Πω̇οϑ̇ φα̇ Πεννοϑ̇τ̇ πε̇ ω̇α̇ ε̇νεϑ
η̇τε̇ η̇ι̇ ε̇νεϑ̇:̇ α̇μ̇η̇η̇.*

And when Jesus came to the place, He looked up and saw him, and said to him, "Zacchaeus, make haste and come down, for today I must stay at your house."

So he made haste and came down, and received Him joyfully.

But when they saw it, they all complained, saying, "He has gone to be a guest with a man who is a sinner."

Then Zacchaeus stood and said to the Lord, "Look, Lord, I give half of my goods to the poor; and if I have taken anything from anyone by false accusation, I restore fourfold."

And Jesus said to him, "Today salvation has come to this house, because he also is a son of Abraham.

For the Son of Man has come to seek and to save that which was lost."

Glory be to God forever.

فلما جاء يسوع إلى المكان نظر إلى فوق فرآه وقال له: يا زكا أسرع وانزل لأنه ينبغي ان أمكث اليوم في بيتك.

فأسرع ونزل وقبله فرحاً.

فلما رأى الجميع ذلك تذمروا قائلين: أنه دخل لبيت عند رجل خاطئ.

فوقف زكا وقال للرب: ها أنا يا رب اعطي نصف اموالي للمساكين وان كنت قد وشيت بأحد أرد اربعة اضعاف.

فقال له يسوع اليوم حصل خلاص لهذا البيت إذ هو أيضاً ابن ابراهيم.

لان ابن الانسان قد جاء لكي يطلب ويخلص ما قد هلك.

والمجد لله دائماً.

Then the priest prays the three litanies for the Peace, the Fathers and the Assembly

ثم يصلي الكاهن الثلاثة أواسي: السلام والآباء والاجتماعات

The Three Litanies

الثلاثة أواسي

Πῆρεσβυτερος:

Ὡληλ.

Πιδιακων:

Ἐπι προσευχη σταθητε.

Πῆρεσβυτερος:

Ἰρηνη πασι.

Πιλαος:

Κε τω πνευματι σου.

Priest:

Pray.

Deacon:

Stand up for prayer.

Priest:

Peace be with all.

People:

And with your spirit.

الكاهن:

صلوا.

الشماس:

للصلاة قفوا.

الكاهن:

السلام لكل.

الشعب:

ولروحك ايضاً.

First Litany: The Litany of Peace

أوشية السلام

Πῆρεσβυτερος:

Παλι ον μαρεντζο εφνοντ
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ἔΠενβοις
οτορ Πεννοντ οτορ Πενσωτηρ Ιησουτ
Πιχριστοσ.

Πεντζο οτορ τεπτωβε
ἠτεκμεταγαθοσ πιμαρωμι. ἄριφμενι
Πβοις ἠτζερηνη ἠτε τεκοῖι ἠμαγατς
εθογαβ ἠκαθολικη ἠἀποστολικη
ἠεκκλῆσια.

Πιδιακων:

Προσευζασθε ἠπερ της ἠρηνης της
ἀγιας μονης καθολικης κε

Priest:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, the peace of your one, only, holy, catholic, and apostolic Church.

Deacon:

Pray for the peace of the one, holy, catholic, and apostolic Orthodox Church of God.

الكاهن:

وأيضاً فنسأل الله الضابط الكل،
أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب
البشر، اذكر يا رب سلام كنيسة
الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة
الرسولية.

الشماس:

صلوا من اجل سلام الواحدة
المقدسة الجامعة الرسولية
كنيسة الله الارثوذكسية.

ἀποστολικῆς ορθοδοξοῦ τοῦ Θεοῦ
ἐκκλησίας.

Πίλαος:

Κυριε ελεησον.

Πῖπρεσβυτερος:

Θαι ετυοπ ισxen αταρηzc
νηφοκουμενη ψα ατηρηzc.

Πίλαος τηροῦ νεμ νιοῦι τηροῦ
ἄμοῦ ἔρωοῦ: †ειρηνη †εβολ δεν
νιφνοῦ: μηc ἐδρη ἐνενητη τηροῦ.
Ἄλλα νεμ †κειρηνη ἵτε παιβιοc
φαι: ἀριχαριζεcθε ἡμοc ναν ἡμοc.

Πιοτρο (Πιπροεδροc) νιμετματοι
νιαρχων νιοδνι νιμηψ νενθεψετ
νενχινομοψι ἐδοῦν νεμ νενχινομοψι
εβολ: σελωλοῦ δεν ειρηνη νιβεν.

Ποτρο ἵτε †ειρηνη μοι ναν
ἵτεκειρηνη: εωβ ταρ νιβεν ακτηιτοῦ
ναν.

Χφον νாக Φνοῦ† Πενcωτηρ: ze
τεncωοῦν ἵκεοῦαι αν εβηλ ἐροκ:
Πεκραν εσοταβ πετεncω ἡμοc.

Уаротωνδ ἵνε нηете ноῦн
ἡψτηχη ειτεп Пекпнеψма εσοταб.

Ονοc ἡπενῆρεψχευχομ ἔρον
ἄνον δα νεκεβιαικ: ἵνε φμοῦ ἵτε

People:

Lord have mercy.

Priest:

This which exists from
one end of the world to the
other.

All peoples and all
flocks, bless. The heavenly
peace, send down into all
our hearts; even the peace
of this life, graciously grant
to us.

The king [president],
the armies, the rulers, the
counselors, the multitudes,
our neighbors, our coming
in and our going out, adorn
them with all peace.

O King of Peace, grant
us Your peace; for You
have given us all things.

Acquire us to Yourself,
O God our Savior, for we
know none other but You.
Your Holy name we utter.

May our souls live by
Your Holy Spirit.

And let not the death of
sin have dominion over us,
we Your servants, (nor over

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

هذه الكائنة من أقاصي المسكونة
إلى أقاصيها.

كل الشعوب وكل القطعان.
باركهم. السلام الذي من
السموات إنزله على قلوبنا
جميعا. بل وسلام هذا العمر أنعم
به علينا إنعاما.

الملك (الرئيس) والجند والأراخنة
والمشيرين والجموع وجيراننا
ومداخلنا ومخارجنا، زينهم بكل
سلام.

يا ملك السلام، أعطنا سلامك، لأن
كل شئ قد أعطيتنا.

أقتننا لك يا الله مخلصنا لاننا لا
نعرف آخر سواك، إسمك القدوس
هو الذي نقوله.

فلتحي نفوسنا بروحك القدوس.

ولا تدع موت الخطية يقوى
علينا، نحن عبيدك، (ولا على كل
شعبك). *

θαννοβι: (οὐδε δὲ πεκλαος τηρε.)*

all Your people.)*

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب ارحم.

* Said by the pope or a metropolitan or a bishop, if present:

* يقولها الآب البابا أو المطران أو الأسقف إذا كان حاضراً.

Second Litany: The Litany of the Fathers

أوشية الآباء

Πιπρεσβυτερος:

Παλιν ον μαρεντζο εφνοτ
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ μενβοις
οτορ Πεννοτ οτορ Πενωτηρ Ιησοϋ
Πιχριστοϋ.

Πεντζο οτορ τεπτωβε
ητεκμετασταθοϋ πιμαρωμι: αριφμενι
Πβοις μενπατριαρχηϋς ηιωτ
ετταινοτ ηαρχιερεϋϋϋ παπα αββα (...).

Priest:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, our honored patriarch and father, the high priest, Pope Abba (...).

الكاهن:

وأيضاً فلنسأل الله الضابط الكل، أباً ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر يا رب بطيركنا الأب المكرم رئيس الكهنة البابا أبنا (...).

If a metropolitan or a bishop is present:

في وجود مطران أو أسقف:

Πευ περεκεϋφηρ ηλιτοηρτοϋ
πενιωτ μεντροπολιτηϋϋ (ηεπισκοποϋ)
αββα (...).

And his partner in the apostolic liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (...).

وشريكه في الخدمة الرسولية أبينا المطران (الأسقف) المكرم الأتبا (...).

Πιδιακων:

Προσευχασθε ηπερ τοϋ αρχιερεϋϋϋ
ημωϋν παπα αββα (...) παπα κε
πατριαρχοϋ κε αρχιεπισκοποϋ τηϋ

Deacon:

Pray for our high priest, Papa Abba (...), pope and patriarch and archbishop of the great city of Alexandria.

الشماس:

صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا أتبا (...)، بابا وبطيرك ورئيس أساقفة المدينة العظمى الإسكندرية.

μεγαλο πολεως Αλεξανδριας.

If a metropolitan or a bishop is present:

Κε του ετηκοινωνου εν τη
λιτοργια του πατρος ημων του
μμετροπολιτου (επισκοπου) αββα (...)

And his partner in the
liturgy, our father the
metropolitan (bishop), Abba
(...).

في وجود مطران أو أسقف:

وشريكه في الخدمة الرسولية
أبينا المطران (الأسقف) المكرم
الأببا (...).

Then he concludes:

Κε των ορθοδοζων ημων
επισκοπων.

And for our orthodox
bishops.

وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.

Πιλαο:

Κυριε ελεησον.

People:

Lord have mercy.

ثم يكمل:

الشعب:
يا رب ارحم.

Πιρεσβυτερο:

θεν οταρεζ αρεζ ερωου ναν:
ηθανμηω ηρουπι νεμ ζανχοου
ηζηρηνικον. Εφζωκ εβολ ηθηεθοταβ
ετακτεζουτου εροε εβολζιτοτκ
μμεταρχιερετς: κατα πεκοτωω
εθοταβ οτοζ μμακαριον.

Priest:

In keeping, keep them
for us for many years and
peaceful times. Fulfilling
that holy high priesthood
with which You have
entrusted them for Yourself,
according to Your holy and
blessed will,

الكاهن:
حفظاً إحتفظهم لنا سنين كثيرة
وأزمنة سلامية. مكملين رئاسة
الكهنوت المقدسة التي انتمنتهم
عليها من قبلك، كإرادتك المقدسة
الطوباوية.

Ερωωτ εβολ μπεαζι ητε ημεθμη
θεν οτωωουτεν: εγαμονι μπεκλαο
θεν οττοουβο νεμ οτμεθμη.

rightly dividing the
word of truth, shepherding
Your people in purity and
righteousness,

مفصلين كلمة الحق باستقامة،
راعين شعبك بطهارة وبر.

Νεμ νιεπισκοποε τηρου
ηορθοζοε: νεμ νιζηζουμενοε νεμ
νιπρεσβυτεροε: νεμ νιδιακων: νεμ
φμοε τηρη ητε τεκοτι μματατς

and all the orthodox
bishops, hegumens, priests,
and deacons, and all the
fullness of Your one, only,
holy, catholic, and apostolic
Church.

وجميع الاساقفة الارثوذكسيين،
والقمامسة والقسوس
والشمامسة، وكل امتلاء كنيستك
الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة
الرسولية.

εΘΟΥΑΒ ἸΚΑΘΟΥΛΙΚΗ ἸΑΠΟCΤΟΛΙΚΗ
ἸΕΚΚΛΗCΙΑ.

ΕΚέερχαριζεCεCε Νωοτ ΝεμΑη
ἸΝΟΥΖΙΡΗΝΗ ΝΕΜ ΟΥΟΥΧΑΙ ΕΒΟΛΔΕΝ ΜΑΙ
ΝΙΒΕΝ.

ΠΟΥΠΡΟCΕΥΧΗ ΔΕ ΕΤΟΥΡΙ ΜΜΩΟΥ
ΕΞΗΡΗ ΕΧΩΝ: (ΝΕΜ ΕΧΕΝ ΠΕΚΛΑΟC
ΤΗΡΗ)*: ΝΕΜ ΝΟΥΝ ΖΩΗ ΕΞΗΡΗ ΕΧΩΟΥ.

Grant them and us
peace and safety in every
place.

Their prayers which
they offer on our behalf,
(and on behalf of all Your
people)*, as well as ours on
their behalf,

أنعم عليهم وعلينا بالسلام
والعافية في كل موضع.

وصلواتهم التي يقدمونها عنا،
(وعن كل شعبك) * وصلواتنا
نحن أيضا عنهم.

* Said by the pope, a metropolitan or a bishop, if
present.

The deacon presents the censer to the priest, who puts
a spoonful of incense into it, while saying:

* يقولها الآب البابا أو المطران أو الأسقف
إن كان حاضراً.
هنا يقدم الشماس المجرمة إلى الكاهن فيضع
فيها يد بخور واحدة وهو يقول:

ΩΟΥΟΥ ΕΡΟΚ ΕΧΕΝ
ΠΕΚΟΥCΙΑCΤΗΡΙΟΝ ΕΘΟΥΑΒ: ΝΕΛΛΟCΙΜΟΝ
ἸΝΤΕ ΤΦΕ ΕΟΥCΘΟΙ ἸCΘΟΙΝΟΥΤΗ.

ΠΟΥΧΑΖΙ ΜΕΝ ΤΗΡΟΥ ΝΗΕΤΟΥΝΑΤ
ΕΡΩΟΥ: ΝΕΜ ΝΗΕΤΕ ἸCΕΝΑΤ ΕΡΩΟΥ ΔΗ
ΔΕΜΔΩΜΟΥ ΟΥΟΥ ΜΑΘΕΒΙΩΟΥ CΑΠΕCΗΤ
ἸΝΝΟΥΒΑΛΑΤΧ ἸΧΩΛΕΜ.

ΠΘΟΥ ΔΕ ΑΡΕΖ ΕΡΩΟΥ ΔΕΝ
ΟΥΟΥΤΗΡΗΝΗ ΝΕΜΟΥΔΙΕΟΥCΤΗΝ: ΔΕΝ
ΤΕΚΕΚΚΛΗCΙΑ ΕΘΟΥΑΒ.

ΠίλαοC:

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗCΟΝ.

Receive them upon
Your holy, rational altar of
heaven, as a sweet savor of
incense.

All their enemies,
visible and invisible,
trample and humiliate under
their feet speedily.

As for them, keep them
in peace and righteousness
in Your holy Church.

People:

Lord have mercy.

إقبلها إليك على مذبحك المقدس
الناطق السمانى رائحة بخور.

فسائر أعدائهم الذين يرون
والذين لا يرون، اسحقهم وأذلهم
تحت أرجلهم سريعاً.

وأما هم فاحفظهم في سلام وعدل
في كنيسةك المقدسة.

الشعب:

يا رب ارحم.

Third Litany: The Litany of the Assemblies

أوشية الاجتماعات

This prayer is said by the pope, a metropolitan or a bishop, if present.

يقولها الآب البابا أو المطران أو الأسقف إن كان حاضراً.

Πῆρεσβυτερος:

Πάλιν ὁ ἡμερῆζο ἐφῆνοῖ
 πῆπαντοκρατωρ: Φιωτ ἠΠενδοιο
 οροζ Πεννοῖοῖ οροζ: Πενσωτηρ
 ἡσοῖο Πιχριστοζ: Πενῆζο οροζ
 τεπτωβζ ἠτεκμετὰζαθοζ πῆαιρωι:
 ἀριφμεῖ Πβοιο ἠνεζινθωοῖο: ῆμοῖ
 ἔρωο.

Πιδιακων:

Προσερεζαθε ἠπερ τηζ ἀζιαζ
 εκκλῆηιαζ ταῖτηζ κε των
 σῖνελετσεων ἠμωο.

Πιδιοζ:

Κῖριε ἔλεησον.

Πῆρεσβυτερος:

Ἠηζ εθροῖωπι ἠαν ἠατερκωζι
 ἠατταζνο: εθρεῖαιτοῖο κατα
 πεκοῖωυ εθοῖαβ οροζ ἠμακαριοο.

Ζαῖηι ἠεῖχῖ: ζαῖηι ἠτοῖβο:
 ζαῖηι ἠῆμοῖ: ἀριχαριζεθε ἠμωοῖ
 ἠαν Πβοιο: νεμ νεκεβιαικ εθῖηοῖ
 μενεκων ῖα ἔνεζ.

Priest:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior Jesus Christ. We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, our assemblies, bless them.

Deacon:

Pray for this holy church and for our assemblies.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Grant that they may be to us without obstacle or hindrance, that we may hold them according to Your Holy and blessed will:

Houses of prayer, houses of purity, houses of blessing. Grant them to us, O Lord, and Your servants who will come after us, forever.

الكاهن:

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل، أباً ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر يا رب اجتماعاتنا، باركها.

الشماس:

صلوا من أجل هذه الكنيسة المقدسة واجتماعاتنا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

اعط أن تكون لنا بغير مانع ولا عائق، لنصنعها كمشيئتك المقدسة الطوباوية.

بيوت صلاة، بيوت طهارة، بيوت بركة. انعم بها لنا يارب ولعبيدك الآتين بعدنا إلى الأبد.

The following litany may be said.

هنا تقال هذه الأوشية أو تترك:

† μετῳαυτε ἰδωλον θεν ουζωκ
ϥοϥ εἶβολθεν πικοςμος.

The worship of idols,
utterly uproot from the
world.

عبادة الأوثان بتمامها، اقلعها من
العالم.

Πατανας νεμ ζουμ νιβεν ετρωοτ
ἠταϥ θεμθωμοτ οτοθ μαθεβίωοτ
саπεснт ἠνεηδᾶλαγζ ἠχωλεμ.

Satan and all his evil
powers, trample and
humiliate under our feet
speedily.

الشیطان وكل قواته الشريرة،
اسحقهم وأذلهم تحت أقدامنا
سريعا.

Πικανδαλον νεμ ηηετῖρι ἠμωοτ
κορϥοτ: μαρογκηη ἠζε ηιφωρζ
ἠπῖτακο ἠτε ηιζερεσις.

All offenses and their
instigators, abolish. Let the
dissensions of corrupt
heresies cease.

الشكوك وفاعليها ابطلهم،
ولينقض افتراقات فساد البدع.

Πιχαχι ἠτε τεκεκκλησια εθογαβ
Πβοις: ἠφρη† ἠχοη νεμ †ηοτ
μαθεβίωοτ.

The enemies of Your
Holy Church, O Lord, as at
all times, now also
humiliate.

أعداء كنيسةك المقدسة يارب،
مثل كل زمان، الآن أيضاً أذلهم.

Βωλ ἠτοημετδασιζητ εἶβολ:
ματαμωοτ ετοημετζωβ ἠχωλεμ.

Strip their vanity, show
them their weakness
speedily.

حل تعاضمهم، عرفهم ضعفهم
سريعا.

Κωρϥ ἠηοηφθονοϥ ηοηεπιβολη
ηοημανκανια ηοηκακογρσια
ηοηκαταλαλια ετοηῖρι ἠμωοτ θαρον.

Bring to naught their
envy, their intrigues, their
madness, their wickedness,
and their slander, which
they commit against us.

أبطل حسدهم، وسعائتهم،
وجنونهم، وشرهم، ونميمتهم
التي يصنعونها فينا.

Πβοις ἠριτοη τηροη ἠαπρακτοη:
οτοθ ζωρ εἶβολ ἠποησοβηη: Φηοη†
φηεταϥζωρ εἶβολ ἠησοβηη
ἠδλχιτοφελ.

O Lord, bring them all
to no avail. Disperse their
counsel, O God, who
dispersed the counsel of
Ahitophel.

يا رب اجعلهم كلهم كلاً شيئاً، وبدد
مشورتهم يا الله الذي بدد مشورة
أخيتوفل.

Πίλαος:

Δμην. Κηριε ελεησον.

People:

Amen. Lord have
mercy.

الشعب:

أمين. يا رب ارحم.

Πιπρεβντερο:

Ἰωηκ Πβοικ Φνοϋϋ: μαροϋζωρ
ἐβολ ἵχε νεκχαζι τηροϋ: μαροϋφωτ
ἐβολ δατῆη ἠπεκρο ἵχε ογον νιβεν
εομοϋ ἠπεκραν εθοϋαβ.

Πεκλαοο Δε μαρεϋωπι δεν
πιςμοϋ ἐζαναηωο ἠωο: νεμ ζανῆβα
ἠῆβα: εἶρι ἠπεκοϋωϋ.

Ἦεν πιῆμοτ νεμ νιμετωενῆητ
νεμ ἴμετμαρωμι ἠτε πεκμοηοσενηο
ἠΨηρι: Πενβοικ ογοο Πενσωτηρ
Ἰησοϋο Πιχῆριστοο.

Φαι ἐτε ἐβολ ζιτοτϋ ἐρε πῶοϋ
νεμ πιταιο νεμ παμαζι νεμ
ἴπροσκῆνηοις: ἐρῆερπι ηακ νεμαϋ:
νεμ Πιπνεϋμα εθοϋαβ ἠρεϋτανῆο
ογοο ἠομοοϋοιοο νεμακ.

Ἰϋνοϋ νεμ ἠχοϋο νιβεν νεμ ωα
ἐνεο ἠτε νιῆνεο τηροϋ: ἠμην.

Πιδιακων:

Ἐησοφια Θεοϋ ἠροσχωμεν: Κυριῆ
ἐλεηοον: Κυριῆ ἐλεηοον:
Ἦεν οϋμεομηι ...

Priest:

Arise, O Lord God, let
all Your enemies be
scattered, and let all who
hate Your holy name flee
before Your face.

But let Your people be
in blessing, thousands of
thousands and ten thousand
times ten thousand, doing
Your will.

*Through the grace,
compassion, and love of
mankind, of Your only-
begotten Son, our Lord,
God and Savior Jesus
Christ.*

*Through whom the
glory, the honor, the
dominion, and the worship
are due unto You, with Him
and the Holy Spirit, the
Giver of Life, who is of one
essence with You.*

Now and at all times
and unto the ages of all
ages. Amen.

Deacon:

In the wisdom of God,
let us attend. Lord have
mercy. Lord have mercy.
Truly ...

الكاهن:

قم أيها الرب الاله. وليتفرق
جميع أعدائك. وليهرب من قدام
وجهك كل مبغضي اسمك
القدوس.

وأما شعبك فليكن بالبركة، أوف
أوف وربوات ربوات، يصنعون
إرادتك.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر
اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام
والعزة والسجود تليق بك معه،
مع الروح القدس المحيي
المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
أمين.

يقول الشماس:

أنصتوا بحكمة الله، يارب ارحم،
يارب ارحم. بالحقيقة...

Οτοθ αϱτωνηϱ εβολδεν
νηεθωοτθ δεν πιεζοοτθ υμδαρωομτ
κατα νιτραφη.

Δϱωϱεναϱ επρωι ενιφθοι
αϱρεμσι σαοτιναμ υπεφιωτ: Κε
παλιν ενηθοτθ δεν Πεϱωοτθ ετθαπ
ενηετονηδ νεμ νηεθωοτθ: φηετε
τεϱμετοτρο οταθμοτηκ τε.

Се тennaзѣ еΠιπνευμα εθοταβ
Πβοιϱ ηρεϱτ υπωνδ φηεθνηοτ
εβολδεν Φιωτ: σεοτωϱτ υμοϱ
σετωοτθ ναϱ νεμ Φιωτ νεμ Πωηρι:
φηεταϱσαχι δεν νιπροφητηϱ.

Εοτι νασια ηκαθολικη
ηαποστολικη ηεκκληϱια.
¶ εηερδομολοϱιη ηοτωμϱ ηοτωτ
επχω εβολ ητε νινοβι.

¶ εηζοτωτ εβολ θατηη
ητλαναϱταϱιϱ ητε ηιρεϱμωοτθ: νεμ
πιωνδ ητε πιεων εθνηοτ: αμην.

And on the third day He
rose from the dead,
according to the scriptures.

He ascended into the
heavens and sat at the right
hand of His Father; and He
is coming again in His
Glory to judge the living
and the dead; Whose
Kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the
Holy Spirit, the Lord, the
Giver of Life, Who
proceeds from the Father;
Who, with the Father and
the Son, is worshipped and
glorified; Who spoke by the
prophets.

And in one, holy,
catholic and apostolic
church, we confess one
baptism for the remission of
sins.

We look for the
resurrection of the dead,
and the life of the age to
come. Amen.

وقام من بين الأموات في اليوم
الثالث كما في الكتب.

وصعد إلى السموات، وجلس عن
يمين أبيه، وأيضا يأتي في مجده
ليدين الأحياء والأموات، الذي
ليس لملكه انقضاء.

نعم نؤمن بالروح القدس، الرب
المحيي المنبثق من الأب. نسجد
له ونمجده مع الأب والابن،
الناطق في الأنبياء.

وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة
رسولية. ونعترف بمعمودية
واحدة لمغفرة الخطايا.

وننتظر قيامة الأموات وحياة
الدهر الآتي. أمين.

The priest prays the following prayer

يقول الكاهن هذه الطلبة

Concluding Litany طلبة ختامية

O our God, You are Great in Your thoughts and wonderful in Your works, the Maker of all Creation; seen and unseen. You keep Your covenant, and bestow Your mercies on those who love You with all their hearts, and who observe Your covenant and commandments. You respond to the tearful eyes and have sympathy for those who are in tribulations.

For this You came down and took the form of a servant, giving healing to the body. O Lord, You said to the palsied: "See, you have been made well. Sin no more;" O Lord, You made clay with which You anointed the eyes of the blind man and ordered him to wash and gave him back his eyesight with Your Word. O Lord, You have, shaken the rocks of adversary pain, silenced the waves of the turbulent sea of this world, and calmed down the waves of the worldly desires.

O King and Lover of Mankind, Who have granted that we be clothed in pure white vestments of water and Spirit, send down Your purifying Grace through our drinking of this water and sprinkling it on ourselves, our houses, our household effects, our properties and this place. Yes, O Good Lord, we beseech You: visit us when we are sick, heal the infirmities of our minds and bodies, through the intercession of the Immaculate Mother of God, the Virgin St. Mary, and by the Power of Your honorable Cross, and through the intercessions of the heavenly hosts and all the martyrs and saints and all the cross bearers, as we all pray to You:

Our Father Who art in heaven...

أيها الرب الهنا العظيم في أفكاره، العجيب في أفعاله، البارى الخليفة كلها المنظورة، الحافظ عهده ورحمته للذين يحبونه من كل قلبهم، وللحافظين عهده ووصاياه، الذي يقبل الدموع ويرثي للذين في الشدائد.

لأنك لهذا أتيت في صورة عبد واهباً الشفاء للجسد، يا من قال للمفلوج ها قد صرت معافي فلا تعود تخطئ أيضاً، يا من صنعت طيناً وطلبت به عيني الأعمى وأمرته بغسلها ووهبت له النور بكلمتك، يا من زعزعت صخور الأوجاع المضادة، واسكت أمواج بحر هذا العالم، وهدأت أمواج الشهوات الثقيلة.

أنت أيها الملك المحب للبشر، يا من وهبتنا أن نتسربل بحلة بيضاء من الماء والروح، أرسل نعمتك المطهرة من الأوجاع يتناولنا من هذا الماء ونضحه علينا وعلى منازلنا وأمتعتنا ومنقولاتنا وعلى هذا المكان. نعم أيها الصالح نسألك أفتقدنا في أمراضنا وأشرف أسقام نفوسنا وأجسادنا بشفاعاة الكلية الطهارة والدة الاله القديسة العذراء مريم، وبقوة الصليب الكريم وبطلبات الأجناد السماوية وكل مصاف الشهداء والقديسين وجميع لباس الصليب وبقولنا اجمعين:

أبانا الذي في السموات...

The priest prays the three absolutions and blessing and then sprinkles the water all over the house, while giving the concluding blessing

ثم يقول الكاهن التحاليل الثلاثة والبركة ويرش الماء في كل المنزل ويقول البركة الختامية

The Absolutions

The First Absolution

التحليل الأول

The priest takes the cross and turns his face towards the East and says the first and second prayers to the Son (inaudibly)

وفي أثناء ذلك يمسك الكاهن الصليب ووجهه إلى الشرق ويقول التحاليل الأول والثاني (سراً)

Се Пбоис: Пбоис φηταϩϩ
ὐπιερψυψι ναη: ἐρωμι ἐχεν νιζοϩ
νεμ νιβ̄λη: νεμ ἐχεν ϩχομ τηρς ἵτε
πιχαξι.

ῥουδεμ ἵνεραφνοῖ: сапеснт
ἵνενδαλαηϫ ἵχωλεμ: οτοϩ ϫωρ
ἐβολ θαρον ἵτεϩἐπινοια τηρς
ἕμετρεϩερπετζων εϩϩ ονβην.

Χε ἵθοκ ζαρ πε πενοηρο τηρεν
Πιχριστοϩ Πεννοϩϩ: οτοϩ ἵθοκ
πετενοηωρπ νακ ἐπ̄ωωι: ἕπ̄ωωϩ νεμ
πιταιο νεμ ϩπροκϩνησιϩ: νεμ
Πεκιωτ ἵαζαθοϩ: νεμ Πιπνεϩμα
εθοταβ ἵνεϩτανθο οτοϩ ἵνομοοϩσιϩ
νεμδακ.

ϩ̄νοϩ νεμ ἵνχοϩ νιβεν: νεμ ψα
ἐνεϩ ἵτε νῑνεϩ τηροϩ. Διην.

Yes, O Lord, the Lord
Who has given us authority
to tread on serpents and
scorpions and upon all the
power of the enemy.

Crush his heads beneath
our feet speedily, and
scatter before us his every
design of wickedness
against us.

For You are King of us
all, O Christ, our God, and
unto You we send up the
glory, the honor, and the
worship, with Your Good
Father and the Holy Spirit,
the Giver of Life, Who is of
one essence with You.

Now, and at all times,
and unto the ages of all
ages. Amen.

نعم يا رب، يا رب الذي أعطانا
السلطان أن ندوس الحيات
والعقارب وكل قوة العدو.

اسحق رؤوسه تحت أقدامنا
سريعاً وبدد عنا كل معقولاته
الشريرة المقاومة لنا.

لأنك أنت هو ملكنا أيها المسيح
إلهنا وأنت الذي نرسل لك إلى
فوق المجد والإكرام والسجود،
مع أبيك الصالح والروح القدس،
المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.

The Second Absolution التحليل الثاني

The Prayer of Submission to the Son صلاة خضوع للابن

Πθοκ Πβοις φηέτακρεκ νιφνογι:
ακι έπεσнт ογοθ ακερρωμι: εθε
πευχαι μεπτενοθ ηνιρωμι.

Πθοκ πε φηετρεμι ριζεν
νιχεροβιμ νεμ νισεραφιμ: ογοθ
ετχοτυτ εζεν νηετθεβινογτ.

Πθοκ οη τνογ πεννηβ ητενγαι
ηνιβαλ ητε πενθητ επωωι θαροκ
Πβοις: φηετχω εβολ ηνενανομια
ογοθ ετσωτ ηνενψυχη εβολθεν
ητακο.

Πενογωυτ ητεκμετγανθημαδτ
ηατγσαζι ημοθ: ογοθ τεητσο εροκ
εορεκτ ναν ητεκβιρηνη: ζωβ ταρ
νιβεν ακηιτογ ναν.

Χφον νாக φνογτ Πενσωτηρ: χε
τενσωογν ηκεογαι αν εβηλ εροκ:
πεκραν εθογαβ πετενχω ημογ.

Ματασθον φνογτ εδογν ετεκβοτ
νεμ πεκβιγγωογ: μαματ εορενγωπι
θεν ταπολαγσις ητε νεκαταθον.

You, O Lord, Who bowed the heavens, You descended and became man for the salvation of mankind.

You are He Who sits upon the Cherubim and the Seraphim, and beholds those who are lowly.

You also now, our Master, are He to Whom we lift up the eyes of our heart; the Lord Who forgives our iniquities and saves our souls from corruption.

We worship Your ineffable compassion, and we ask You to give us Your peace, for You have given us all things.

Acquire us unto Yourself, O God our Savior, for we know none other but You. Your Holy Name we utter.

Turn us, O God unto the fear of You and the desire of You. Be pleased that we may abide in the enjoyment of Your good things.

أنت يا رب الذي طأطأت السموات ونزلت وتأنست من أجل خلاص جنس البشر.

أنت هو الجالس على الشاروبيم والसारافيم والناظر إلى المتواضعين.

أنت أيضاً الآن يا سيدنا الذي نرفع أعين قلوبنا إليك أيها الرب الغافر آثامنا ومخلص نفوسنا من الفساد.

نسجد لتعطفك الذي لا ينطق به ونسألك أن تعطينا سلامك لأنك أعطيتنا كل شيء.

اقتننا لك يا الله مخلصنا لأننا لا نعرف أحداً سواك. اسمك القدوس هو الذي نقوله.

ردنا يا الله إلى خوفك وشوقك. مر أن نتمتع بخيراتك.

Ονοσ νηεταγρικι ἠνοῦὰφνοῦι δα
τεκχιζ: βᾶσοῦ δεν νιπολῆτιᾶ:
σελωλοῦ δεν νιὰρετη.

Ονοσ μαρενερεῖπεῦπῶα τηρεν
ἠτεκμετογρο ετδεν νιφνοῦι: δεν
ἠτματ ἠφνοῦτ Πεκιωτ ἠαγαθοσ.

Φαι ετεκῶμαρωοῦτ νεμαϑ: νεμ
Πῖνευμα εθοῦαβ ἠρεϑτανδῶ ονοσ
ἠῶμοοῦσιοσ νεμακ.

τῆνοῦ νεμ ἠχοῦῦ νιβεν: νεμ ῶα
ἠνεεῦ ἠτε νιῆνεεῦ τηροῦ. Ἀμην.

Πῖρεσβῆτεροσ:

ἱρηνῆ πασι.

Πιλαοσ:

Κε τῶ πῖνευματι σοῦ.

And those who have
bowed their heads beneath
Your hand, exalt them in
their ways of life, and adorn
them with virtues.

And may we all be
worthy of Your Kingdom in
the heavens, through the
good will of God, Your
Good Father.

With Whom You are
blessed, with the Holy
Spirit, the Giver of Life,
Who is of One Essence
with You.

Now, and at all times,
and unto the ages of all
ages. Amen.

Priest:

Peace be with all.

People:

And with your spirit.

والذين أحنوا رؤوسهم تحت يدك
ارفعهم في السيرة زينهم
بالفضائل.

ولنستحق كلنا ملكوتك الذي في
السموات بمسرة أبيك الصالح.

هذا الذي أنت مبارك، مع الروح
القدس المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور
كلها. أمين.

الكاهن:

السلام للجميع.

الشعب:

ولروحك ايضاً.

The Third Absolution

التحليل الثالث

The Absolution to the Son

تحليل الابن

Φνηβ Πβοις ἱησοῦσ Πιχριστοσ
πιμονοσενῆσ ἠϋηρι ονοσ ἠλοσος ἠτε
Φνοῦτ Φιωτ: φηεταϑωλπ ἠσῆαῦε
νιβεν ἠτε νεννοβι: εῖτεν νεϑμῆκαῦε
ἠνοῦσαι ἠρεϑτανδῶ.

O Master, Lord Jesus
Christ, the Only-begotten
Son and Logos of God the
Father, Who has broken
every bond of our sins
through His saving, life-
giving sufferings.

أيها السيد الرب يسوع المسيح
ابن الله الوحيد وكلمة الله الأب
الذي قطع كل رباطات خطايانا
من قبل آلامه المخلصة
المحيية.

Φεταρνιρι ἐδοῦν θεν πρo
ἡνεϱὰςτιος ἡμαθητης οὔοθ
ἡαποστολος εθοῦαβ ἐαϱχοο νωοῦ.

Χε βι νωτεν ἡοῦπνεῦμα εθοῦαβ:
ἡηέτετενναχα ἡοῦνοβι νωοῦ ἐβoλ
εϱχη νωοῦ ἐβoλ: οὔοθ
ἡηέτετενναἰμοῖ ἡἡωοῦ εεναἰμοῖ
ἡἡωοῦ.

Πθοο οῖν ἡνοῦ πενῆηβ ϱιτεν
ἡεκαἰποστολος εθοῦαβ ἀκερῶμοῦ
ἡἡηέτερεῶβ θεν οὔμετοῦηβ κατα ϱοῦ
θεν τεκεκῆληϱια εθοῦαβ: ἐχα ἡοβι
ἐβoλ ϱιϱεν πικαϱι: οὔοθ ἐϱωνθ οὔοθ
ἐβoλ ἐβoλ ἡῆναῦθ ἡιβεν ἡτε ἡἰδικια.

ἡἡνοῦ οῖν τεἡἡρo οὔοθ τεἡἡωβϱ
ἡἡτεκμετἰσαθοο πῡμῡρῡμ: ἐῦρηι ἐϱεν
ἡεκέβιακ. Πῡιοἡ ἡεἡ ἡἡῆνοῦ. Πεἡ
ἡἡεἡϱωβ: ἡἡι εἡκωλϱ ἡἡνοῦἰφῡοῖ
ἡἡεἡθο ἡἡεκωοῦ εθοῦαβ.

ϱαῶἡι ἡἡἡ ἡἡεκῡἡἡ: οὔοθ ϱωλπ
ἡῆῆἡῡθ ἡιβεν ἡτε ἡεἡἡοβι. Ιϱε Δε
ἡἡεῦ ῶλι ἡἡοβι ἐροκ θεν οὔεἡ: ιε θεν
οὔμεταἡεἡ: ιε θεν οὔμεἡῡλαθ ἡῆἡἡ:
ιτε θεν ἡῡωβ: ιτε θεν ἡῆαϱι: ιτε ἐβoλ
θεν οὔμεἡκοῦϱι ἡῆἡἡ: ἡθοο ἡῆἡἡ
ἡἡεἡϱωοῦἡ ἡῆἡεταϱεἡἡἡ ἡτε ἡῡρῡμ:

Who breathed into the face of His holy disciples and saintly apostles, and said to them:

“Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven; if you retain the sins of any, they are retained.”

You also now, O our Master, have given grace through Your holy apostles to those who for a time labor in the Priesthood in Your Holy Church, to forgive sin upon the earth, and to bind and to loose every bond of iniquity.

Now, also we ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, for Your servants, my fathers, and my brethren, and my weakness; those who bow their heads before Your holy glory.

Dispense to us Your mercy, and loose every bond of our sins and, if we have committed any sin against You, knowingly or unknowingly, or through anguish of heart, or in deed, or word, or from faint-heartedness, O Master, Who knows the weakness of men, as a Good One and Lover of

الذي نفخ في وجه تلاميذه
القديسين ورسله الأَطهار وقال
لهم:

اقبلوا الروح القدس من غفرتم
لهم خطاياهم غفرت ومن
أمسكتموها عليهم أمسكت.

أنت الآن أيضاً يا سيدنا من قبل
رسلك الأَطهار أنعمت على
الذين يعملون في الكهنوت كل
زمان في كنيستك المقدسة أن
يغفروا الخطايا على الأرض
ويربطوا ويحلوا كل رباطات
الظلم.

الآن أيضاً نسأل ونطلب من
صلاحك يا محب البشر عن
عبيدك أبائي وأخوتي وضعفي
هؤلاء المنحنيين برؤوسهم أمام
مجدك المقدس.

ارزقنا رحمتك وأقطع كل
رباطات خطايانا. وإن كنا
أخطأنا إليك في شيء بعلم أو
بغير علم أو بجزع القلب أو
بالفعل أو بالقول أو بصغر
القلب فأنت أيها السيد العارف
بضعف البشر كصالح ومحب
للإنسان، اللهم أنعم علينا بغفران
خطايانا.

εως ἀγαθος οτος ἡμῶν: Φνοϋϋ
ἀριχαριζεσθε ναν ἡπχω ἐβολ ἡτε
νεννοβι.

Сμοу ёрон. Уа тоу вон ἀριτεν
ἡρεμζε. Нем пеклаос тһреϋ ἡреμζε.
Уа зтєн ἐβολ ζєн текзоϋ: οτος
соу тωнен ἐδοϋн пєкоуωϋ εθοуαβ
ἡἀγαθон. Χε ἡθοκ ζαρ πε Πєннοуϋ:
ἐρε πῶουϋ нем питаῖο нем πἰαμαзи нем
ϋпрοскϋннєис: ерῐрепи наκ нем
Пєкиωт ἡἀγαθος нем Пῐпнєтμα εθοуαβ
ἡρεϋτανζο οτος ἡομοοусиос немак.

Ϡноу нем ἡсноу нивєн: нем ѱа
ἐνεε ἡτε нῑєνεε тһроу: ἀμην.

Mankind, O God, grant us
the forgiveness of our sins.

Bless us, purify us;
absolve us, and all Your
people. Fill us with Your
fear, and straighten us for
Your holy good will, for
You are our God, and the
glory, the honor, the
dominion, and the worship
are due unto You, with
Your good Father and the
Holy Spirit, the Giver of
Life, Who is of one
essence with You.

Now, and at all times
and unto the ages of all
ages. Amen.

باركنا، طهرنا، حاللنا وحالل
كل شعبك. املأنا من خوفك
وقومنا إلى إرادتك المقدسة
الصالحة لأنك أنت إلهنا ويليق
بك المجد والكرامة والعز
والسجود مع أبيك الصالح
والروح القدس المحيي
المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور. آمين.

Concluding Hymn

لحن ختام الصلاة

Πίλαος:

Αμην: Αλληλοῖα δοξα Πατρι
κε Ἰω κε αζιω Πνευματι: κε νϋν κε
ἀῖ κε ις τοϋς ἐωνας των ἐωνων
ἀμην.

Ἰενωϋ ἐβολ ενχω ἡμοσ: ζε ὠ
Πєнбοис Исноус Пῐχρїстос: с̣моу
ἐνἰαῆρ ἡτε ἡφε (ἐνιμωου ἡφιαρο (ιє)
ἐнїсїϋ нем нїсїм).

People:

Amen. Alleluia: Glory
be to the Father and to the
Son and to the Holy Spirit:
now and forever and unto
the ages of ages: Amen.

We cry out saying: O
our Lord Jesus Christ: bless
the air of heaven (bless the
waters of the river/ bless
the seeds and the herbs).

الشعب:

امين هليلويا. المجد للآب والابن
والروح القدس، الان وكل أوان
وإلي دهر الدهور. آمين.

نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع
المسيح، بارك أهوية السماء،
(مياه النهر / الزروع والعشب).

Ἐὰν πεκναί νευ τεκζιρηνή οἱ
ἵσοβτ ἠπεκλαος. Ὡτ μμον οτοε
ναί ναη.

Κτρίε ἐλεῆσον. Κτρίε ἐλεῆσον.
Κτρίε εὐλοσησον: ἄμην.

Ἐμοῦ ἐροι: Ἐμοῦ ἐροι: ἰε
τμετανοιά: χω νηι ἐβολ ζω
ἠπίεμοῦ.

Πῆρεσβντερο:

Πῆχριστοσ Πεννοῦτ.

Πῆλαο:

Ἀμην ἐσέωπι

Πῆρεσβντερο:

Ποτρο ἵτε τζιρηνή: μοι ναη
ἵτεκζιρηνή: σεμνι ναη ἵτεκζιρηνή:
χα νεννοβι ναη ἐβολ.

Χε θωκ τε τζου νευ πῶοῦ νευ
πίεμοῦ νευ πᾶμαρι ψα ἐνεεῖ ἄμην.

Ἀριτεν ἵεμπῶα ἵχοσ δει
οτῶεπῆμοτ:

Πῆλαο:

Χε πενιωτ ἐτδεν νιφνοῦι ...

May Your mercy and
Your peace be a fortress to
Your people. Save us and
have mercy on us.

Lord have mercy. Lord
have mercy. Lord bless us.
Amen.

Bless me: Bless me:
Behold, the repentance:
Forgive me: Say the
blessing.

Priest:

Christ our God.

People:

Amen. So be it.

Priest:

O King of Peace, grant
us Your peace, establish for
us Your peace, and forgive
us our sins.

For Yours is the power,
the glory, the blessing, and
the might, forever. Amen.

Make us worthy to pray
thankfully:

People:

Our Father who art in
heaven...

ولتكن رحمتك وسلامك حصنا
لشعبك. خلصنا وإرحمنا.

يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب
بارك. آمين.

باركوا علي. باركوا علي. ها
مطانية. اغفروا لي. قل البركة.

الكاهن:
المسيح الهنا.

الشعب:
آمين يكون.

الكاهن:
يا ملك السلام. أعطينا سلامك
قرر لنا سلامك واغفر لنا
خطايانا.

لك القوة والمجد والبركة والعزة
إلى الأبد آمين.

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر:

الشعب:
أبانا الذي في السموات...

Πῖπρεσβν̄τερος:

Ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ κε Πατρος: κε ἡ
χαριστοῦ μονογενοῦς Υἱοῦ κυριο δε
κε Θεοῦ κε σωτηρος ημων: Ἰησοῦ
Χριστοῦ: κε ἡ κοινωνιὰ κε ἡ δωρεὰ
τοῦ ἀσιοῦ Πνευματος: ἡ μετα
παντων ἑμων. Μαωενωτεν δε
οσζιρηνη: Πβοις νεωωτεν.

Πίλαος:

Κε τω πνευματι σου.

Priest:

The love of God the Father; the grace of the only-begotten Son, our Lord, God, and Savior Jesus Christ; and the communion and gift of the Holy Spirit be with you all. Go in peace. The peace of the Lord be with you all.

People:

And with Your spirit.

الكاهن:

محبة الله الآب، ونعمة الابن
الوحيد، ربنا وإلهنا وملكننا
ومخلصنا يسوع المسيح،
وشركة وموهبة الروح القدس
تكون مع جميعكم. امضوا بسلام،
سلام الرب مع جميعكم.

الشعب:

ومع روحك أيضا.